

**LĪGUMS Nr./ CONTRACT No.** \_\_\_\_\_

**PAR KURZEMES LOKA 110 kV  
ELEKTROPĀRVADES LĪNIJU PĀRBŪVI POSMĀ  
VENTSPILS – TUME – ĪMANTA, PASTIPRINOT  
AR 330 kV LĪNIJU**

ŠIS LĪGUMS, noslēgts Rīgā, 2016. gada 29. aprīlī starp akciju sabiedrību “**Augstsprieguma tīkls**” (turpmāk “Pasūtītājs”), kuru saskaņā ar \_\_\_\_\_ pārstāv \_\_\_\_\_ un \_\_\_\_\_, no vienas puses,

un “LEC, RECK un Empower” PS (turpmāk “Uzņēmējs”), kuru saskaņā ar \_\_\_\_\_ pārstāv \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ un \_\_\_\_\_, no otras puses, kopā turpmāk - “Puses”,

- ņemot vērā, ka pasūtījums tiek veikts Eiropas Savienības Regulas Nr.1316/2013, ar ko izveido Eiropas infrastruktūras savienošanas instrumentu, (*Connection European Facility (CEF)*) Enerģijas programmas ietvaros, piešķirot līdzfinansējumu kopējo interešu projektam Nr.4.4.1 (Iekšēja līnija starp Ventspils, Tumi un Imantu) saskaņā ar Granta Līgumu Nr. INEA/CEF/ENER/M2014/0012, (sākotnējais Nr. 1018450), Aktivitāte “Internal line between Ventspils, Tume and Imanta (LV)” Nr. 4.4.1-0004-LVLV-P-M-14 (turpmāk tekstā – Aktivitāte);

- ņemot vērā AS “Augstsprieguma tīkls” 2014. gada 11. decembra Valdes lēmumu Nr. 81/43 “Par “330 kV EPL savienojuma „Kurzemes loks” 3. etaps: 330 kV gaisvadu līnija „Ventspils – Tume – Imanta” kapitālieguldījumu projekta apstiprināšanu” un 2015. gada 4. marta AS “Augstsprieguma tīkls” Valdes lēmumu Nr. 42/9 “Par AS “Augstsprieguma tīkls” Valdes 2014. gada 11.

**REGARDING RECONSTRUCTION OF THE  
KURZEME RING 110 kV POWER  
TRANSMISSION LINES IN SECTION  
VENTSPILS – TUME – RIGA, REINFORCING  
THEM WITH A 330 kV LINE**

THIS CONTRACT, concluded in Riga, on 29 April 2016 between **Augstsprieguma tīkls AS** (hereinafter referred to as the Client), represented \_\_\_\_\_ by \_\_\_\_\_, and \_\_\_\_\_, as one Party,

and “LEC, RECK un Empower” PS (hereinafter referred to as the Contractor), represented \_\_\_\_\_ by \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_, as the other Party, hereinafter also jointly referred to as the Parties,

- whereas the order is made within the framework of the Energy Programme of the EU Regulation No. 1316/2013 establishing the *Connecting Europe Facility (CEF)*, granting co-funding to the project of common interest No. 4.4.1 (Internal line between Ventspils, Tume and Imanta) pursuant to the Grant Agreement No. INEA/CEF/ENER/M2014/0012, (initial No. 1018450), Activity “Internal line between Ventspils, Tume and Imanta (LV)”, No. 4.4.1-0004-LVLV-P-M-14 (hereinafter referred to as the Activity);

- having regard to the decision of the Management Board of Augstsprieguma tīkls AS No. 81/43, 11 December 2014 “On approval of the capital investment project “330 kV ETL connection “Kurzeme ring” 3rd stage: 330 kV overhead line “Ventspils - Tume – Imanta”” and the decision of the Management Board of Augstsprieguma tīkls AS No. 42/9, 4 March 2015 “On amendments of the decision

decembra lēmuma Nr. 81/43 "Par "330kV EPL savienojuma "Kurzemes loks" 3. etaps: 330 kV gaisvadu līnija "Ventspils – Tume – Imanta"" kapitālieguldījumu projekta apstiprināšanu" grozījumiem";

- ņemot vērā iepirkuma procedūras ID Nr. LE500711S/15-12/1 (turpmāk "Procedūra") dokumentāciju un rezultātus, noslēdz šo līgumu (turpmāk tekstā "Līgums"), par sekojošo:

## **1. LĪGUMA PRIEKŠMETS UN MĒRĶIS**

**1.1.** Līguma priekšmets ir Kurzemes loka 110 kV elektropārvades līniju pārbūve posmā Ventspils – Tume – Imanta, pastiprinot ar 330 kV līniju, tajā skaitā ietverot arī projekta dokumentācijas izstrādi, saskaņošanu, ņemot vērā Latvijas Republikas spēkā esošo tiesību normu prasības, jaunu iekārtu un materiālu piegādi, kā arī iekārtu uzstādīšanas, montāžas un ieregulēšanas darbu veikšanu un ar šo Līgumu noteikto garantijas saistību izpildi.

**1.2.** Parakstot šo Līgumu, Uzņēmējs apliecina, ka ir informēts, ka Pasūtītājs līguma izpildei ir piesaistījis Eiropas Savienības finansiālu atbalstu, un Uzņēmējs nav tiesīgs saņemt šādu atbalstu līguma izpildei.

## **2. LĪGUMA SASTĀVDAĻAS UN APZĪMĒJUMI**

**2.1.** Šim Līgumam ir sekojošas sastāvdaļas:

- (a) Līgums;
- (b) Cenu saraksts;
- (c) Tehniskais uzdevums;
- (d) Darbu izpildes laika grafiks;
- (e) Līguma izpildē iesaistītā personāla un apakšuzņēmēju saraksts.

Jebkuru nesaskaņu vai pretrunu gadījumā starp

of the Management Board of Augstsprieguma tīkls AS No. 81/43, 11 December 2014 "On approval of the capital investment project "330 kV ETL connection "Kurzeme ring" 3rd stage: 330 kV overhead line "Ventspils - Tume – Imanta"";

- having regard to the documentation and results of the procurement procedure ID No. LE500711S/15-12/1 (hereinafter "referred to as the Procedure"), the Parties hereby enter into this contract (hereinafter referred to as the Contract) for the following:

## **SUBJECT AND PURPOSE OF THE CONTRACT**

The subject of the Contract is the Reconstruction of 110 kV electricity transmission lines of Kurzeme Ring in the Ventspils – Tume – Imanta section, augmenting them with a 330 kV line, which also includes the development and coordination of project documentation in accordance with the applicable law of the Republic of Latvia, the supply of new equipment and materials, as well as installation, assembly, and tuning of the equipment and the performance of warranty obligations under this Contract.

By signing this Contract, the Contractor represents that it is aware of the Client having involved financial support from the European Union for contract performance and the Contractor is not entitled to receive such support for the contract performance.

## **CONTRACT COMPONENTS AND DEFINITIONS**

This Contract consists of the following components:

- (a) The Contract;
- (b) Price Sheet;
- (c) Design Specifications;
- (d) Work Performance Timetable;
- (e) List of personnel and subcontractors involved in contract performance;

augstāk minētajiem dokumentiem, prioritāte dokumentiem ir tādā secībā, kādā šie dokumenti ir uzskaitīti. Šaubu vai nepilnību gadījumā puses Līguma nosacījumu iztulkošanai vai papildināšanai var atsaukties uz Procedūras dokumentāciju un tajā ietvertajām saistībām.

**2.2.** Interpretējot Līgumu, vienskaitlis nozīmē daudzskaitli un pretēji. Vārdiem ir to parastā nozīme, ja vien Līgumā nav noteikts citādi. Šajā Līgumā lietotiem terminiem tiek piešķirta šāda nozīme:

**2.2.1.** “**Līgums**” nozīmē šo Līgumu;

**2.2.2.** “**Līguma cena**” nozīmē cenu, kas Pasūtītājam jāsamaksā Uzņēmējam, kas ietver visas ar Objekta būvniecību saistītās izmaksas, ko Uzņēmējs noteicis saskaņā ar piedāvājumu Procedūrā un ir nepieciešamas Līguma mērķu sasniegšanai Līguma cena tai skaitā, bet ne tikai ietver Projekta Dokumentācijas izstrādi un tās saskaņošanu, būvdarbu procesā izmantojamo būvniecības materiālu, izstrādājumu, iekārtu, darbu, piegādes un transporta, apdrošināšanas, elektroenerģijas izmaksas, būvgružu, demontēto turpmākai izmantošanai nederīgo un Uzņēmējam nodoto materiālu, ietaišu (atkritumu) apsaimniekošanu, kā arī būvlaukuma uzturēšanas izmaksas, autoratlīdzības, iespējamus nodokļus, t.sk. PVN, un nodevu maksājumus valsts un pašvaldības budžetos un jebkurus citus maksājumus un izdevumus, kas būs jāizdara Uzņēmējam, lai pienācīgi un pilnībā izpildītu visus Līguma nosacījumus. Tās pozīcijas, kuras nav atsevišķi izdalītas Līguma pielikumā pievienotajā Cenu sarakstā, bet ir nepieciešamas, tiek iekļautas citās Cenu saraksta pozīcijās. Līguma cena uzskatāma par pilnīgu un galīgu atlīdzību Uzņēmējam par Līguma izpildi.

**2.2.3.** “**Preces**” un arī “**Iekārtas**” nozīmē visas iekārtas, mehānismus, materiālus, vai visāda veida lietas, kas Uzņēmējam ir jāpiegādā un jāuzstāda Objektā vai ir piederīgas Objektam saskaņā ar šo Līgumu. Preces un Iekārtas nav Uzņēmēja mehānismi;

In the event of any discrepancies or contradictions between the documents listed above, the order of precedence shall be the order in which the documents are listed. If there are any doubts or deficiencies, the Parties may refer to the Procedure documentation and obligations included therein for interpretation or supplementation of the provisions of the Contract.

In interpreting the provisions of this Contract, the singular shall also denote the plural, and vice versa. Words used shall have their regular meanings, unless specified otherwise in the Contract. The terms used in the Contract shall have the following meanings:

**Contract** denotes this Contract;

**Contract Price** denotes the price the Client shall pay to the Contractor, which includes all the costs associated with the construction of the Object that have been specified by the Contractor in its bid as part of the Procedure and are needed for the attainment of Contract purposes. The Contract Price includes but is not limited to the drafting and coordination of Project Documentation, the costs of construction materials, products, equipment, work, delivery and transport, insurance, and electricity used in the construction process, management of construction waste, dismantled materials unfit for further use and handed over to the Contractor, and equipment (waste), as well as construction site maintenance, royalties, possible tax, including VAT, and duty payments to state and municipal budgets, and any other payments and expenses that the Contractor will have to make in order to properly and fully satisfy all the provisions of the Contract. Positions that are not specified individually in the Price Sheet that is appended to the Contract but are necessary shall be included under other positions of the Price Sheet. The Contract Price shall constitute a complete and final compensation to the Contractor for Contract performance;

**Goods** and also **Equipment** denote all the equipment, mechanisms, materials, or items of various kinds that the Contractor shall supply and install at the Object or pertain to the Object under this Contract. The Contractor's mechanisms are not deemed to be Goods and

- Equipment;
- 2.2.4.** “**Darbi**” nozīmē visas tās darbības – projektēšana, inženiertopogrāfisko un ģeodēzisko izpētes plānu izstrāde, saskaņošana, būvniecība, piegāde, uzstādīšana, montāža, ieregulēšana, pieņemšanas pārbaudes, dokumentācijas izstrāde, saskaņojumu saņemšana, autoruzraudzība un citas, kuras Uzņēmējam ir jāizpilda saskaņā ar Līgumu, ņemot vērā Pasūtītāja un normatīvo aktu prasības;
- 2.2.5.** “**Diena**” ir kalendārā diena, ja Līgumā nav konkrēti noteikts citādāk, izņemot ar likumu noteiktās oficiālās valsts brīvdienas;
- 2.2.6.** “**Objekts**” ir 110 kV elektropārvades līniju pārbūve posmā Ventspils – Tume – Imanta, pastiprinot ar 330 kV līniju;
- 2.2.7.** “**Etaps**” ir pilnā apjomā izbūvēts 110 kV EPL posms no vienas 110 kV a/st. līdz otrai 110 kV a/st. un 330 kV EPL posms no vienas 330 kV a/st. līdz otrai 330 kV a/st.
- 2.2.8.** “**Projekta vadītājs**” ir \_\_\_\_\_, kas pārstāv Pasūtītāju, Līguma izpildes, tās atbilstības Līgumam un Pasūtītāja interesēm uzraudzībai;
- 2.2.9.** “**Uzņēmēja projekta vadītāji Objektam**” ir: \_\_\_\_\_ un \_\_\_\_\_, kas seko Līguma izpildes gaitai attiecībā uz Objektu, tās atbilstībai Līgumam un nodrošina Pasūtītāja regulāru informēšanu par Līguma izpildi un stāvokli Objektā, sniedzot rakstisku iknedēļas atskaiti;
- 2.2.10.** “**Būvuzraugs**” ir Pasūtītāja nozīmēta persona, kura saskaņā ar Līgumu veic Objekta būvuzraudzību atbilstoši spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem. Būvuzraugam ir visas tās tiesības un pienākumi, kādi ir noteikti Latvijas būvnormatīvos un citos normatīvajos aktos, kā arī šajā Līgumā;
- Works** denote all the activities – such as design work, creation of engineering-topographic and geodetic survey plans, coordination, construction work, delivery, installation, assembly, tuning, acceptance inspections, preparation of documentation, receipt of approvals, designer's on-site supervision, and others – that the Contractor shall perform under this Contract, taking into account the requirements of the Client and the applicable law;
- Day** denotes a calendar day, unless specified otherwise in the Contract, excluding statutory official state holidays;
- Object** denotes the reconstruction of the Kurzeme Ring 110 kV electricity transmission lines in the Ventspils – Tume – Imanta section, augmenting them with a 330 kV line;
- Stage** denotes a completed 110 kV (electricity transmission line) ETL section from one 110 kV substation to the other 110 kV substation and 330 kV ETL section from one 330 kV substation to the other 330 kV substation;
- Project Manager** denotes \_\_\_\_\_, who represents the Client for the supervision of Contract performance and the conformity thereof to the Contract and the Client's interests;
- Contractor's Project Managers for the Object** denotes \_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_, who follows Contract performance in regard to the Object and the conformity thereof to the Contract and ensures that the Client receives regular updates on Contract performance and Object status through weekly reports made in writing;
- Construction Supervisor** denotes a person appointed by the Client who, pursuant to the Contract, performs construction supervision of the Object in accordance with the applicable law. The Construction Supervisor has all the rights and obligations that are provided by the Latvian construction standards and other laws

- 2.2.11. “**Būvlaukums**” nozīmē laukumu un blakusteritoriju, kas ir nepieciešams Darbu izpildei, saskaņā ar spēkā esošajiem Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem, standartiem un reālo situāciju dabā, un nodots Uzņēmēja rīcībā šo Darbu veikšanai;
- 2.2.12. “**Uzņēmēja mehānismi**” nozīmē mašīnas, celtņus, darbarīkus, iekārtas, kuras ir Uzņēmēja īpašums (arī apakšuzņēmēju) vai kuras viņš uz laiku nomā vai uz laiku piegādā Objektā un kuras tiek izmantotas Darbu izpildei, bet kas nav Objekta daļa un Pasūtītāja īpašums;
- 2.2.13. “**Projekta dokumentācija**” nozīmē Darbu ietvaros izstrādājamo projektēšanas dokumentācijas kopumu, kas ir nepieciešama Objekta izbūvei;
- 2.2.14. “**Projekta dokumentācijas izpildeksemplārs**” nozīmē izmaiņas projekta dokumentācijā, kas radušās celtniecības un montāžas darbu laikā veiktās Autoruzraudzības ietvaros un kuras Uzņēmējam ne ilgāk kā 1 (viena) mēneša laikā pēc Autoruzraudzības beigām ir jāiestrādā projekta dokumentācijā;
- 2.2.15. “**Darba dokumentācija**” ir projekta dokumentācija, kā arī visa cita dokumentācija, kuru Puses nodod viena otrai darba gaitā, pamatojoties uz Līguma prasībām;
- 2.2.16. “**Darbu pieņemšana**” ir izpildīto darbu pieņemšana, kas ir noformēta ar abpusēji parakstītiem pieņemšanas - nodošanas aktiem saskaņā ar Līgumu;
- 2.2.17. “**Galīgais darbu pieņemšanas-nodošanas akts**” ir dokuments, kas ir sastādīts saskaņā ar Līgumu pēc pēdējā etapa nodošanas ekspluatācijā un, kad pabeigti visi darbi, kuri norādīti Cenu sarakstā.

and regulations, and this Contract;

**Construction Site** denotes the site and adjacent territory that is needed for the performance of Works, in accordance with the applicable law and standards of the Republic of Latvia and the actual situation in the field and has been made available to the Contractor for the performance of these Works;

**Contractor's Mechanisms** denote machines, cranes, work tools, and equipment that are the property of the Contractor (including subcontractors) or leased by it temporarily or delivered by it to the Object temporarily, and used for execution of the Works but are not part of the Object or property of the Client;

**Design Documentation** denotes the body of design documentation to be created as part of the Works, which is necessary for the construction of the Object;

**As-built Design Documentation** denotes amendments to the Design Documentation made as part of the Designer's On-site Supervision performed during the construction and assembly works, which the Contractor shall incorporate into the Design Documentation no later than within 1 (one) month from the end of the Designer's On-site Supervision;

**Work Documentation** denotes the Design Documentation as well as all other documentation that the Parties deliver to each other during the work process pursuant to the Contract;

**Acceptance of Works** denotes the acceptance of completed Works, recorded in accordance with the Contract in statements of delivery-acceptance that are signed by both Parties;

**Final Statement of Delivery-Acceptance of Works** denotes a document that has been drawn up in accordance with the Contract after the commissioning of the last stage and the completion of all the works that are indicated in the Price Sheet;

<p><b>2.2.18.</b> “Etapa pieņemšana ekspluatācijā” ir energoapgādes objekta pieņemšana ekspluatācijā saskaņā ar Elektroenerģijas ražošanas, pārvades un sadales būvju būvnoteikumiem un Latvijas energostandartam LEK002 „Energoietaišu tehniskā ekspluatācija” 3. izdevumu.</p>	<p><b>Commissioning of a Stage</b> denotes the commissioning of an energy supply facility in accordance with the Construction regulations for electricity generation, transmission, and distribution structures and the Latvian energy standard LEK 002 Technical operation of energy equipment (3rd edition);</p>
<p><b>2.2.19.</b> “Etapa visu darbu nodošana” ir attiecīgā etapa visu darbu nodošana (tai skaitā demontāžas darbi, teritorijas sakopšana, aprūtinājuma plānu sagatavošana, visu defektu novēršana) un tiek apstiprināta ar abpusēji parakstītu etapa darbu pieņemšanas - nodošanas aktu.</p>	<p><b>Delivery of all Works of a Stage</b> denotes the delivery of all the works in a respective stage (including dismantling works, territory cleanup, preparation of encumbrance plans, correction of all defects), which is confirmed by a statement of delivery-acceptance for the stage works that are signed by both Parties;</p>
<p><b>2.2.20.</b> “Autoruzraudzība” nozīmē normatīvajos aktos noteiktos projektētāja pienākumus veikt projekta īstenošanas uzraudzību Objekta būvdarbu gaitā.</p>	<p><b>Designer's On-site Supervision</b> denotes the designer's statutory duty to supervise the implementation of the design during the construction of the Object.</p>
<p><b>2.2.21.</b> “Interesu konflikts” nozīmē jebkādu situāciju, kurā taisnīgu un objektīvu Līguma izpildi varētu negatīvi ietekmēt šādi iemesli: ekonomiskas intereses, politiskā vai nacionālā piederība, ģimenes vai emocionālās saites vai jebkādas citas kopīgas intereses.</p>	<p><b>Conflict of interests</b> denotes any situation where the impartial and objective implementation of the Agreement could be compromised for reasons involving economic interest, political or national affinity, family or emotional ties or any other shared interests.</p>
<p><b>3. LĪGUMA SPĒKĀ ESAMĪBA UN TERMIŅŠ</b></p>	<p><b>VALIDITY AND TERM OF THE CONTRACT</b></p>
<p><b>3.1.</b> Līgums stājas spēkā ar tā abpusējas parakstīšanas brīdi.</p>	<p>The Contract shall enter into force at the time of signing by both Parties.</p>
<p><b>3.2.</b> Darbus Uzņēmējam ir jāizpilda saskaņā ar šī Līguma un tā pielikumu noteikumiem.</p>	<p>The Contractor shall perform the Works in accordance with the terms of this Contract and annexes thereto.</p>
<p><b>3.3.</b> Būvprojektam jābūt saskaņotam ar Pasūtītāju līdz 2017. gada 31. janvārim vismaz trīs 110kV etapiem.</p>	<p>By 31 January 2017, the Construction Design shall be coordinated with the Client for at least three 110 kV stages.</p>
<p><b>3.4.</b> Būvprojektam jābūt akceptētam būvvaldēs līdz 2017. gada 31. augustam vismaz sešiem 110kV etapiem.</p>	<p>By 31 August 2017, the Construction Design shall be accepted by the building authorities for at least six 110 kV stages.</p>
<p><b>3.5.</b> Visam Būvprojektam jābūt akceptētam būvvaldēs līdz 2017. gada 30. decembrim.</p>	<p>The entire Construction Design shall be accepted by the construction authorities by 30 December 2017.</p>
<p><b>3.6.</b> Visiem darbiem jābūt pabeigtiem 3 etapu apjomā līdz 2017. gada 30. novembrim, 6 etapu apjomā līdz 2018. gada 31. jūlijam, 9 etapu apjomā līdz 2019. gada 30. aprīlim un 100% apjomā līdz 2019. gada 31. jūlijam.</p>	<p>All works on 3 stages shall be completed by 30 November 2017, on 6 stages – by 31 July 2018, on 9 stages – by 30 April 2019, and 100% of works – by 31 July 2019.</p>

- |      |   |   |
|------|---|---|
| 3.7. | Pēc etapa nodošanas ekspluatācijā Uzņēmējs pilnībā nodod etapu Pasūtītājam trīs mēnešu laikā. | Following the commissioning of a stage, the Contractor shall fully deliver the stage to the Client within three months. |
| 3.8. | Visiem darbiem pilnībā ir jābūt pabeigtiem līdz 2019. gada 31. jūlijam.                       | All works shall be fully completed by 31 July 2019.   |

**4. LĪGUMA IZPILDES UN GARANTIJAS NODROŠINĀJUMS**

**CONTRACT PERFORMANCE AND WARRANTY SECURITY**

- |      |  |  |
|------|--|--|
| 4.1. | Uzņēmējs 20 (divdesmit) dienu laikā no Līguma noslēgšanas iesniedz Pasūtītājam Līguma izpildes nodrošinājumu 5% (piecu procentu) apmērā no Līguma cenas. Līguma izpildes nodrošinājumam ir jābūt spēkā visā Līguma darbības laikā un 90 (deviņdesmit) kalendārās dienas pēc Līguma termiņa notecēšanas vai 90 (deviņdesmit) kalendārās dienas pēc visa Objekta pilnīgas pabeigšanas, ko apstiprina Galīgais darbu pieņemšanas - nodošanas akts. Līguma izpildes nodrošinājuma apmērs proporcionāli tiek samazināts pēc katra Objekta etapa nodošanas ekspluatācijā, atbilstoši Etapa cenai, tomēr atlikušajam Līguma izpildes nodrošinājumam līdz Objekta pilnīgai pabeigšanai ir jā saglabājas 2% (divu procentu) apmērā no Līguma cenas. | The Contractor shall, within 20 (twenty) days from the signing of the Contract, submit a Contract performance security in the amount of 5% (five per cent) of the Contract Price to the Client. The Contract performance security shall be valid for the entire duration of the Contract and for 90 (ninety) calendar days after the expiry of the Contract term or for 90 (ninety) calendar days after the completion of the entire Object as confirmed by the Final Statement of Delivery-Acceptance of Works. The Contract performance security amount shall be reduced after the commissioning of each stage of the Object in proportion to the price of the Stage; however, a Contract performance security in the amount of 2% (two per cent) of the Contract Price shall be retained until the completion of the entire Object. |
| 4.2. | Līguma izpildes nodrošinājums var tikt izmantots jebkādu Pasūtītāja prasījumu gadījumā pret Uzņēmēju, kas radušies saistībā ar šī Līguma neizpildi vai nepienācīgu izpildi. Prasījumi jebkādu apdrošināšanas līgumu ietvaros neizslēdz Līguma izpildes nodrošinājuma vai garantijas laika nodrošinājuma pielietošanu.  | The Contract performance security may be used in the event of any claims of the Client against the Contractor that have arisen in connection with non-performance or inadequate performance under this Contract. Claims under any insurance contracts shall not preclude the use of the Contract performance security or the warranty period security.   |
| 4.3. | Līguma izpildes nodrošinājumam ir jābūt neatsaucamas bankas garantijas formā, ko izdevusi Banka, kam ir tiesības veikt kredītiestādes darbību Latvijas Republikā, vai līdzvērtīga nodrošinājuma formā. Līguma izpildes nodrošinājuma formai un saturam ir jābūt iepriekš saskaņotam ar Pasūtītāju un jā satur tā izdevēja neatsaucams pienākums nekavējoties izmaksāt jebkuru tam pieprasīto summu nodrošinājuma limita ietvaros saistībā ar jebkādu Pasūtītāja prasījumu attiecībā uz Uzņēmēja Līguma izpildes saistībām, turklāt   | The Contract performance security shall be in the form of an irrevocable bank guarantee issued by a bank that is entitled to act as credit institution in the Republic of Latvia or in the form of an equivalent security. The form and content of the Contract performance security shall be subject to the Client's prior approval and shall obligate its issuer to disburse any required amount up to the security limit immediately following any Client's claim in regard to the Contractor's Contract performance liabilities, and the Client shall not  |

Pasūtītājam nav pienākuma savu prasījumu pamatot vai pierādīt nodrošinājuma izdevējam, kā arī neaprobežojot Pasūtītāja tiesības izlietot Līguma izpildes nodrošinājumu ar jebkādiem nosacījumiem, ierobežojumiem un ierunām, izņemot tos, kas minēti šajā Līguma punktā. Līguma nodrošinājumam jābūt izdotam saskaņā ar un tam piemērojamas šādas materiālo tiesību normas: Starptautiskās Tirdzniecības un rūpniecības kameras Vienotie noteikumi par pieprasījuma garantijām Nr.758, 2010. Visus jautājumus, ko neregulē minētie noteikumi, regulē Latvijas Republikas likums.

**4.4.** Uzņēmējs 14 (četrpadsmit) dienu laikā pēc katra etapa visu darbu nodošanas iesniedz Pasūtītājam garantijas laika nodrošinājumu 2% (divi procenti) apmērā no attiecīgā Objekta etapa cenas, neatsaucamas bankas garantijas formā, ko ir izdevusi Banka, kam ir tiesības veikt kredītiestādes darbību Latvijas Republikā, vai līdzvērtīga nodrošinājuma formā. Garantijas laika nodrošinājumam ir jābūt spēkā visā garantijas termiņā un 90 (deviņdesmit) dienas pēc attiecīgā garantijas termiņa beigām.

**4.5.** Garantijas laika nodrošinājumam jābūt izdotam saskaņā ar un tam piemērojamas šādas materiālo tiesību normas: Starptautiskās Tirdzniecības un rūpniecības kameras Vienotie noteikumi par pieprasījuma garantijām Nr.758, 2010. Visus jautājumus, ko neregulē minētie noteikumi, regulē Latvijas Republikas likums. Garantijas laika nodrošinājuma formai un saturam ir jābūt iepriekš saskaņotam ar Pasūtītāju un tam ir jāsaturs tā izdevēja neatsaucams pienākums nekavējoties izmaksāt jebkuru tam pieprasīto summu nodrošinājuma limita ietvaros saistībā ar jebkādu Pasūtītāja prasījumu, kas izriet no Uzņēmēja Objekta garantijas saistībām, turklāt Pasūtītājam nav pienākuma savu prasījumu pamatot vai pierādīt nodrošinājuma izdevējam, kā arī neaprobežojot Pasūtītāja tiesības izlietot garantijas laika nodrošinājumu ar jebkādiem nosacījumiem, ierobežojumiem un ierunām, izņemot tos, kas minēti šajā Līguma punktā.

have to substantiate or prove its claim to the issuer of the security, as well as by not limiting the rights of the Client to exercise the Contract performance security with any conditions, limitations and reservations except those that are mentioned in this article of the Contract. The Contract security shall be issued in conformity with and be subject to the following substantive legal rules: International Chamber of Commerce Uniform Rules for Demand Guarantees No. 758, 2010. All matters not regulated by these Rules shall be governed by the law of the Republic of Latvia.

Within 14 (fourteen) days from the delivery of all works of a stage, the Contractor shall submit to the Client a warranty period security in the amount of 2% (two per cent) of the price of the respective Object stage in the form of an irrevocable bank guarantee issued by a bank that is entitled to act as credit institution in the Republic of Latvia or in the form of an equivalent security. The warranty period security shall be valid for the entire warranty period and for 90 (ninety) days after the end of the respective warranty period.

The warranty period security shall be issued in conformity with and be subject to the following substantive legal rules: International Chamber of Commerce Uniform Rules for Demand Guarantees No. 758, 2010. All matters not regulated by these Rules shall be governed by the law of the Republic of Latvia. The form and content of the warranty period security shall be subject to the Client's prior approval and shall obligate its issuer to irrevocably disburse any required amount up to the security limit immediately following any claim of the Client in regard to the Contractor's warranty liabilities in respect to the Object, and the Client shall not have to substantiate or prove its claim to the issuer of the security, as well as by not limiting the rights of the Client to exercise the warranty period security with any conditions, limitations and reservations, except those that are mentioned in this article of the Contract.



## **5. PUŠU PIENĀKUMI UN TIESĪBAS**

### **5.1. Pasūtītāja pienākumi:**

**5.1.1.** veikt maksājumus Līgumā noteiktajos termiņos un apmērā;

**5.1.2.** 15 (piecpadsmit) dienu laikā pēc Tehniskā projekta, Iekārtu tehniskās dokumentācijas, Darba dokumentācijas, Darbu veikšanas projekta, Projekta dokumentācijas, Projekta dokumentācijas izpildesemplāra saņemšanas dot Uzņēmējam saskaņojumu vai motivētu atteikumu;

**5.1.3.** nodrošināt Uzņēmējam pieeju Būvlaukumam Darbu izpildei un saskaņā ar savstarpēji apstiprinātu atslēguma grafiku (ja tāds ir piemērojams), savlaicīgu Uzņēmēja brigādes pielaišanu Līgumā paredzēto Darbu izpildei. Instrukcijas un dokumentācija Uzņēmēja brigādes pielaišanai Līgumā paredzēto darbu izpildei, instrukcijas un dokumentācija Līgumā paredzēto darbu veikšanas laikā tiek dotas un Uzņēmēja brigādes darbu pabeigšana tiek noformēta latviešu valodā;

**5.1.4.** Pasūtītājs pilnvaro Uzņēmēju par saviem līdzekļiem veikt nekustamā īpašuma īpašnieku brīdināšanu vismaz 30 (trīsdesmit) dienas iepriekš pirms darbu uzsākšanas saskaņā ar Enerģētikas likuma 19.panta (1<sup>2</sup>) daļas un (3) daļas noteikumiem;

**5.1.5.** Pasūtītājs pēc Līguma 5.3.18. punktā Uzņēmējam noteikto darbību izpildes, apņemas veikt Valsts meža dienesta atmežojamās meža zemes kompensācijas aprēķina apmaksu.

### **5.2. Pasūtītāja tiesības:**

**5.2.1.** jebkurā brīdī nomainīt Projekta vadītāju, par to rakstiski informējot Uzņēmēju;

## **RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

### **Obligations of the Client:**

To make payments in line with the deadlines and amounts stipulated in the Contract;

To provide approval or a reasoned refusal to the Contractor within 15 (fifteen) days from the receipt of the Technical Design, Technical Documentation of Equipment, Work Documentation, Work Performance Plan, Design Documentation, and As-built Design Documentation;

To ensure the Contractor's access to the Construction Site for the performance of Works and, in accordance with a mutually confirmed disconnection schedule (if applicable), timely access for the Contractor's work crew for the performance of the planned Works; Instructions and documents for access of the work crew of the Contractor to the performance of the Works foreseen by the Contract, instructions and documents during the performance of the Works foreseen by the Contract will be provided and the completing of the Works by the Contractor's work crew will be drafted in Latvian language;

The Client authorises the Contractor to carry out the notification of immovable property owners at own expense at least 30 (thirty) days prior to the commencement of the works in accordance with Article 19 (1<sup>2</sup>; 3) of the Energy Law;

After the completion of the Contractor's activities specified in section 5.3.18 of the Contract, the Client shall cover the compensation for deforested forest land as calculated by the State Forest Service.

### **Rights of the Client:**

To replace the Project Manager at any time, informing the Contractor about the fact in writing;

<p><b>5.2.2.</b> nozīmēt Būvuzraugu;</p>	<p>To appoint the Construction Supervisor;</p>
<p><b>5.2.3.</b> pārbaudīt un uzraudzīt izpildāmo Darbu kvalitāti, pieaicināt tehnisko uzraugu vai neatkarīgus ekspertus Darbu kvalitātes uzraudzībai un novērtēšanai (šīs ir arī Būvuzrauga tiesības), tajā skaitā būvekspertīzes veikšanai;</p>	<p>To inspect and supervise the quality of Works being performed, engage a technical supervisor or independent experts for the supervision and evaluation of work quality (these are also the rights of the Construction Supervisor), including for expert-examination of Construction Design;</p>
<p><b>5.2.4.</b> atsaukt iepriekš apstiprināto Uzņēmēja Būvdarbu vadītāju, kā arī jebkuru citu Uzņēmēja darbinieku vai apakšuzņēmēju, nosūtot motivētu paziņojumu Uzņēmējam, ja Būvdarbu vadītājs, darbinieks vai apakšuzņēmējs nespēj veikt savus profesionālos pienākumus vai pārkāpj iekšējās darba kārtības, darba drošības tehnikas, ugunsdrošības, elektrodrošības, vides aizsardzības vai Līguma prasības (šīs ir arī Būvuzrauga tiesības). Uzņēmējs nekavējoties pēc šāda paziņojuma saņemšanas nozīmē citu Būvdarbu vadītāju, darbinieku vai apakšuzņēmēju;</p>	<p>To reject the previously accepted Contractor's Construction Work Manager or any other employee or subcontractor of the Contractor by sending a reasoned notice to the Contractor if the Construction Work Manager, employee, or subcontractor is not able to fulfil his/her professional duties, or violates the requirements of the internal work procedures, labour safety rules, fire safety, electrical safety, environmental protection, or the Contract (these are also the rights of the Construction Supervisor). The Contractor shall appoint a different Construction Work Manager, employee, or subcontractor immediately after the receipt of such notice;</p>
<p><b>5.2.5.</b> Pasūtītājs jebkurā līnijas pārbūves brīdī vai avārijas gadījumā drīkst lietot jebkuru līnijas izbūvēto posmu vai etapu.</p>	<p>The Client may use any constructed line section or stage at any time during the line reconstruction or in emergency.</p>
<p><b>5.3.</b> <b>Uzņēmēja pienākumi</b> ir izpildīt Līguma saistības atbilstoši Līguma prasībām, Latvijas Republikas spēkā esošo tiesību normu prasībām un Pasūtītāja norādījumiem, tajā skaitā, bet ne tikai, ievērojot zemāk minēto:</p>	<p><b>The Contractor shall be obligated</b> to perform the obligations under the Contract in accordance with the requirements of the Contract, the applicable law of the Republic of Latvia, and the Client's instructions, including but not limited to the following:</p>
<p><b>5.3.1.</b> informēt Valsts Darba inspekciju par būvdarbu veikšanu, atbilstoši 25.02.2003. MK noteikumu Nr. 92 “Darba aizsardzības prasības, veicot būvdarbus” prasībām;</p>	<p>To inform the State Labour Inspectorate about commencing construction works in accordance with the requirements of the Cabinet Regulation No. 92 of 25.02.2003 establishing labour protection requirements in performing construction work;</p>
<p><b>5.3.2.</b> izstrādāt Tehnisko projektu saskaņā ar Tehnisko uzdevumu un Piedāvājuma</p>	<p>To develop a Technical Design in accordance with the Design Specifications and the terms of</p>

nosacījumiem, atbilstoši normatīvajiem aktiem un standartiem, kuri attiecas uz Tehniskā projekta izstrādi Latvijas Republikā. Tehniskā projekta saskaņojums no Pasūtītāja un/vai kompetentu iestāžu puses nemazina Uzņēmēja atbildību par Tehnisko projektu un Darbu kvalitāti un izpildi kopumā;

**5.3.3.** veicot izmaiņas vai labojumus saskaņotā Tehniskajā projektā, Uzņēmējam ir jāsedz visas izmaksas, ja tādas Pasūtītājam rodas šādu izmaiņu vai labojumu rezultātā, izņemot gadījumu, ja šādu izmaiņu vai labojumu veikšanas nepieciešamību pieprasa Pasūtītājs. Par šādām izmaiņām nav uzskatāmas Tehniskā projekta detaļu precizēšana darba gaitā, kas nemaina principiālos projekta risinājumus un neparedz kopējo Darbu apjoma palielinājumu;

**5.3.4.** iegūt visas nepieciešamās atļaujas un saskaņojumus, sertifikātus un licences no valsts pārvaldes un pašvaldību institūcijām, vai sabiedrisko pakalpojumu uzņēmumiem, zemes īpašniekiem un lietotājiem pilnīgai Līguma izpildei. Gadījumā, ja atļauju un/vai saskaņojumu saņemšanai saskaņā ar Latvijas Republikā spēkā esošo tiesību aktu normām ir nepieciešama Pasūtītāja līdzdalība, Pasūtītājs pēc Uzņēmēja pieprasījuma izsniedz Uzņēmējam nepieciešamo pilnvarojumu atļauju un/vai saskaņojumu saņemšanai rīkoties Pasūtītāja vārdā. Ja Līguma izpildes laikā rodas situācija, kad par nekustamā īpašuma aprobežojuma noteikšanu veicamas kompensācijas maksas, tad šīs kompensācijas maksas tiek veiktas par Pasūtītāja līdzekļiem. Visas cita veida atlīdzības, kas saistītas ar Darbu izpildi un to rezultātā nodarītajiem zaudējumiem, sedz Uzņēmējs par saviem līdzekļiem;

**5.3.5.** izstrādāt Darbu veikšanas projektu, ja tāds ir nepieciešams saskaņā ar 2014. gada 21. oktobra MK noteikumiem Nr. 655 "Noteikumi par Latvijas būvnormatīvu LBN 310-14 "Darbu veikšanas projekts"". Izstrādāt un saskaņot ar Pasūtītāju Detalizētu Līguma darbu izpildes laika grafiku elektroniskā formātā,

the Bid and in compliance with the legislation and standards applicable to the development of the Technical Design in the Republic of Latvia. The approval of the Technical Design by the Client and/or competent authorities shall not reduce the Contractor's responsibility for the Technical Design and the quality and performance of the Works in general;

When amending or modifying the approved Technical Design, the Contractor shall cover all costs (if any) the Client incurs as a result of such amendments and modifications, except if the changes or modifications are requested by the Client. Clarification of Technical Design details during the course of the work without changing the fundamental project solutions and increasing the overall scope of Works shall not be considered to be such amendments;

To obtain all the necessary permits, approvals, certificates, and licences from state and municipal authorities, public utility companies, and owners and users of land for the complete fulfilment of the Contract. In the event that the law of the Republic of Latvia requires the participation of the Client in the receipt of permits and/or approvals, the Client shall, upon the Contractor's request, issue the necessary authorisation to the Contractor to act on behalf of the Client in the receipt of the permits and/or approvals. Should a situation arise during Contract performance where compensations must be paid for the imposition of restrictions on immovable properties, the Client shall bear the cost of such compensations. The Contractor shall bear the cost of all other types of remuneration or compensation associated with the performance of Works and losses caused thereby;

To create a Work Performance Plan if it is necessary according to the Cabinet Regulation No. 655 of 21.10.2014 "Regulations regarding Latvian construction standard LBN 310-14 "Work Performance Plan"". To create and coordinate with the Client a detailed Contract Work Performance Timetable in electronic

kurš tiek aktualizēts ne retāk kā vienu reizi mēnesī, un Iekārtu tehnisko dokumentāciju;

form, which shall be updated at least once a month, and Technical Documentation of Equipment;

**5.3.6.** nodrošināt Līguma izpildei nepieciešamā darbaspēka piesaistīšanu un izdevumu (komandējumi, uzturs, dzīvošana, transports u.c.) segšanu. Nodrošināt personāla kvalifikāciju līmenī, kas ir nepieciešams un pietiekams Darbu veikšanai, ievērojot Procedūras nolikumā izvirzītās prasības personāla kvalifikācijai. Ievērojot to, ka Darbi šī Līguma ietvaros saistīti ar paaugstinātu bīstamību Uzņēmēja personālam un apkārtējiem, Uzņēmējs uzņemas atbildību par Pasūtītājam, Uzņēmējam, Uzņēmēja darbiniekiem un trešajām personām nodarītajiem zaudējumiem, kas varētu rasties Uzņēmējam kļūdaini saprotot vai izpildot Pasūtītāja dotās instrukcijas un dokumentāciju Uzņēmēja brigādes pielaišanai Līgumā paredzēto darbu izpildei, kā arī instrukcijas un dokumentāciju Līgumā paredzēto darbu veikšanas laikā;

To ensure the engagement of the labour resources necessary for Contract performance and cover their expenses (business trips, catering, accommodations, transport, etc.); To ensure the qualification of the personnel in the level, that is necessary and sufficient for fulfilment of the Works by observing the requirements of the Negotiation Rules of the Procedure for qualification of the personnel. Considering that the Works in the framework of the Contract are connected with increased risk for personnel of the Contractor and surrounded persons, the Contractor undertakes the liability for losses caused to Client, Contractor, employees of the Contractor and third persons that could arise in the result of misunderstanding or wrong fulfilment by the Contractor of the Client's instructions for access of the work crew of the Contractor to the performance of the Works foreseen by the Contract, as well as in the result of misunderstanding or wrong fulfilment of the instructions and documents during fulfilment of the Works foreseen by the Contract;

**5.3.7.** rakstiski saskaņot ar Pasūtītāju Līguma izpildē iesaistītā personāla saraksta izmaiņas, ievērojot Procedūras nolikumā izvirzītās prasības personāla kvalifikācijai. Ievērojot to, ka Darbi šī Līguma ietvaros saistīti ar paaugstinātu bīstamību Uzņēmēja personālam un apkārtējiem, Uzņēmējs uzņemas atbildību par Pasūtītājam, Uzņēmējam, Uzņēmēja darbiniekiem un trešajām personām nodarītajiem zaudējumiem, Uzņēmējam kļūdaini saprotot vai izpildot Pasūtītāja dotās instrukcijas un dokumentāciju Uzņēmēja brigādes pielaišanai Līgumā paredzēto darbu izpildei, kā arī instrukcijas un dokumentāciju Līgumā paredzēto darbu veikšanas laikā;

To coordinate changes in the list of personnel involved in Contract performance with the Client in writing by observing the requirements of the Negotiation Rules of the Procedure for qualification of the personnel. Considering that the Works in the framework of the Contract are connected with increased risk for personnel of the Contractor and surrounded persons, the Contractor undertakes the liability for losses caused to Client, Contractor, employees of the Contractor and third persons that could arise in the result of misunderstanding or wrong fulfilment by the Contractor of the Client's instructions for access of the work crew of the Contractor to the performance of the Works foreseen by the Contract, as well as in the result of misunderstanding or wrong fulfilment of the instructions and documents during fulfilment of the Works foreseen by the Contract;

<p><b>5.3.8.</b> nodrošināt Pasūtītājam, kā arī Eiropas Komisijas (<i>European Commission</i>), Inovācijas un tīklu izpildaģentūras (<i>Innovation and Networks Executive Agency</i>), Eiropas biroja krāpšanas apkarošanai (<i>European Anti-Fraud Office</i>), Eiropas revīzijas palātas (<i>European Court of Auditors</i>) un citu Eiropas Savienības kompetento institūciju pārstāvjiem, veicot pārbaudes vai auditus saistībā ar Aktivitātei piešķirto līdzfinansējumu, iespēju piekļūt bez maksas pie projekta un tehniskās dokumentācijas, dažādiem mērījumu un analīžu rezultātiem vai citas informācijas, kas saistīta ar Objektu un Darbu izpildi, kā arī pēc augstāk minēto personu pieprasījuma izsniegt prasīto informāciju, tajā skaitā elektroniskā formātā;</p>	<p>During inspections or audits in relation to the co-funding granted to the Activity, to grant the Client and representatives of the <i>European Commission, Innovation and Networks Executive Agency, European Anti-Fraud Office, European Court of Auditors</i>, and other competent institutions of the European Union free-of-charge access to the design and technical documentation, results of various surveys and analyses, or other information associated with the Object and the performance of Works, as well as to provide the requested information, including in electronic format, upon the request of the aforementioned entities;</p>
<p><b>5.3.9.</b> informēt Pasūtītāju par visām problēmām, kas saistītas ar Līguma izpildi;</p>	<p>To inform the Client about any issues related to Contract performance;</p>
<p><b>5.3.10.</b> Darbus izpildīt kvalitatīvi, atbilstoši Līgumam un Pasūtītāja saskaņotajam Darbu izpildes laika grafikam. Jebkura atkāpe ir pieļaujama vienīgi ar Pasūtītāja rakstisku piekrišanu;</p>	<p>To perform the Works in high quality and in accordance with the Contract and the Work Performance Timetable approved by the Client. Any departures shall be permitted only with a written consent of the Client;</p>
<p><b>5.3.11.</b> Darbu izpildē ievērot saskaņoto Projekta dokumentāciju. Jebkura atkāpe ir pieļaujama vienīgi ar Pasūtītāja rakstisku piekrišanu;</p>	<p>To comply with the approved Design Documentation in the performance of Works. Any departures shall be permitted only with a written consent of the Client;</p>
<p><b>5.3.12.</b> nodrošināt darba aizsardzības koordinātoru projekta sagatavošanas un izpildes laikā saskaņā ar 2003. gada 25. februārī izdotajiem Latvijas Republikas Ministru kabineta noteikumiem Nr. 92 "Darba aizsardzības prasības, veicot būvdarbus";</p>	<p>To involve a labour safety coordinator during the preparation and execution of the project in accordance with the Latvian Cabinet Regulation No. 92 of 25 February 2003 establishing labour protection requirements in performing construction work;</p>
<p><b>5.3.13.</b> atbilstoši sagatavot Būvlaukumu un sagatavoties Darbiem, t.sk., izgatavot un uzstādīt Objekta informatīvo plāksni/es atbilstoši piemērojamo normatīvo aktu prasībām, kā arī Eiropas Savienības līdzfinansējuma projektiem izvirzītajām publicitātes prasībām;</p>	<p>To adequately set up the Construction Site and prepare for the Works, including the making and mounting of the informational board/-s of the Object in accordance with the requirements of the applicable law and the publicity requirements for projects with EU co-funding;</p>

- |   |  |
|---|--|
| <p><b>5.3.14.</b> uzņemt risku (nelaimes gadījumi, būves sagrūšana (bojāeja), bojājumu rašanās, zaudējumu nodarīšana trešajām personām u.c.) par Uzņēmējam nodoto Objektu pie nosacījuma, ja attiecīgais gadījums iestāties Uzņēmēja vainojamas darbības un/vai bezdarbības rezultātā;</p>  | <p>To assume the risk (accidents, collapse (loss) of structure, occurrence of damage, losses to third parties, etc.) for the Object transferred to the Contractor, provided that the respective event has occurred as a result of action and/or inaction with the Contractor at fault;</p>   |
| <p><b>5.3.15.</b> informēt Pasūtītāju, ja Uzņēmēja vainas dēļ ir radies kaitējums videi un segt soda sankcijas, ja tādas ir;</p>  | <p>To inform the Client if environmental harm has occurred through the fault of the Contractor, and to cover penalties thereof, if any;</p>  |
| <p><b>5.3.16.</b> atbildēt par darba drošības normu ievērošanu un ievērot visus Latvijas Republikas likumus un normatīvos aktus, pašvaldību izdotos aktus, būvnormatīvus, nacionālos standartus, materiālu un iekārtu ražotāju noteiktos standartus un elektroietaišu izbūves noteikumus, LVS EN-50341 “Gaisvadu elektrolīnijas maiņspriegumam kas pārsniedz 45 kV” prasības, ciktāl tie nav pretrunā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem, kā arī Tehniskajā uzdevumā un citā projekta dokumentācijā noteiktos Darbu izpildes nosacījumus;</p>  | <p>To bear the liability for compliance with labour safety requirements and to comply with all Latvian laws and regulations, municipal acts, construction standards, national standards, standards set by material and equipment manufacturers, regulations for the construction of electrical installations, and the requirements of LVS EN-50341 Overhead electricity lines for AC exceeding 45 kV insofar as they do not contradict the law of the Republic of Latvia, as well as comply with the provisions for the performance of Works specified in the Design Specifications and other design documentation;</p>  |
| <p><b>5.3.17.</b> ievērot labas komunikācijas manieres ar zemes īpašniekiem un augstu darbu izpildes kultūru, lai neciestu Pasūtītāja reputācija;</p>   | <p>To conduct the communication with landowners in a courteous manner and maintain a high work performance standard so as to avoid harming the Client's reputation;</p>  |
| <p><b>5.3.18.</b> paredzēt paralēli tehniskā projekta izstrādei veikt dokumentācijas iestrādes meža zemju atmežošanai un atrunāt sadarbības principus ar virsmežniecībām, lai pēc iespējas īsākā laikā pēc tehniskā projekta akceptēšanas saņemtu koku ciršanas atļaujas. Uzņēmējs apņemas izpildīt visas darbības, kas saistītas ar meža zemes atmežošanu – veikt dokumentācijas sagatavošanu un iesniegšanu Valsts meža dienestā, veikt meža zemju inventarizāciju, iesniegt pieprasījumu kompensācijas aprēķinam, saņemt apliecinājumus un veikt koku ciršanu. Uzņēmējs apņemas saņemt Valsts meža dienestā atmežojamās meža zemes kompensācijas aprēķinu un izrakstītos rēķinus 2 (divu) darba dienu laikā iesniegt apmaksai Pasūtītājam un Pasūtītājs veic to apmaksu Valsts meža dienesta rēķinos noteiktajos</p> | <p>In parallel to the development of the Technical Design, to commence work on the documentation for deforestation of forested land and negotiate the principles of cooperation with the regional forest offices in order to receive cutting permits as soon as possible after the Technical Design is approved. The Contractor shall perform all the activities associated with the deforestation of forested land – to prepare and submit documentation to the State Forest Service, to conduct survey of the forested land, to submit a request for the calculation of compensation, to receive approvals, and to perform the cutting. The Contractor shall obtain a calculation for the compensation for forest land to be deforested from the State Forest Service and, within 2 (two) working days, submit the issued invoices</p> |

<p>termiņos;</p>	<p>to the Client for payment, and the Client shall pay them in within the deadlines stated in the invoices of the State Land Service;</p>
<p><b>5.3.19.</b> Darbu veikšana tiek īstenota saskaņā ar Enerģētikas likuma un citu piemērojamo normatīvo aktu prasībām, kas paredz energoapgādes komersanta tiesības veikt energoapgādes objekta rekonstrukciju informēšanas kārtībā. Uzņēmējam jāievēro visi darbu veikšanas ierobežojumi un pienākumi, kas uzskaitīti līgumos par zemes izmantošanu energoapgādes objekta ierīkošanai un aprobežojuma noteikšanai. Uzņēmējam jāņem vērā, ka tas lokāli ietekmēs piekļuves vietas Objektam un Objekta pabeigšanu kopumā;</p>	<p>The Works shall be performed in compliance with the requirements of the Energy Law and other applicable laws and regulations on the rights of energy supply companies to reconstruct energy supply facilities using the notification procedure. The Contractor shall comply with all the restrictions and duties on work performance that are stipulated in contracts for the use of land for the creation of an energy supply facility and imposition of restrictions. The Contractor shall take into account that this will have a local impact on access routes to the Object and the completion of the Object in general;</p>
<p><b>5.3.20.</b> uz sava rēķina nodrošināt visus Līguma pilnīgai un savlaicīgai izpildei nepieciešamos Uzņēmēja mehānismus, kā arī Būvlaukumu ar Darbu izpildei nepieciešamajām saimniecības un biroja telpām, elektroenerģiju, telekomunikācijām, apgaismes ierīcēm un ūdens apgādi;</p>	<p>To arrange for and bear the costs of all for the complete and timely fulfilment of the Contract necessary Contractor's Mechanisms, as well as the utility and office facilities, electricity supply, telecommunications, lighting fixtures, and water supply necessary for the performance of Works at the Construction Site;</p>
<p><b>5.3.21.</b> nodrošināt pienācīgu Būvlaukuma diennakts apsardzi līdz Etapa pieņemšanai ekspluatācijā;</p>	<p>To ensure adequate 24-hour security of the Construction Site until the commissioning of the Stage;</p>
<p><b>5.3.22.</b> iežogot Būvlaukumu un/vai izlikt brīdinājuma zīmes;</p>	<p>To fence the Construction Site and/or place warning signs;</p>
<p><b>5.3.23.</b> izvietot informāciju pie Būvlaukuma par Darbu izpildītājiem, iepriekš saskaņojot to ar Pasūtītāju;</p>	<p>To exhibit information at the Construction Site about the entities involved in the performance of Works, coordinating this with the Client in advance;</p>
<p><b>5.3.24.</b> nodrošināt Projekta vadītājam un Būvuzraugam vai citām Pasūtītāja pilnvarotām personām brīvu pieeju Būvlaukumam vai citām teritorijām, kurās notiek Darbi, lai Pasūtītājs varētu pārbaudīt Darbu gaitu un kvalitāti un sniegt viņiem nepieciešamo tehnisko palīdzību, informāciju un dokumentus pārbaužu veikšanai;</p>	<p>To ensure that the Project Manager and the Construction Supervisor or other authorised persons of the Client have free access to the Construction Site or other territories where Works are being performed, so that the Client is able to inspect the progress and quality of the Works, as well as to provide the necessary technical assistance, information, and</p>

	documentation to these persons for the performance of inspections;
<p><b>5.3.25.</b> ja pārbaužu laikā konstatētas neatbilstības vai pārkāpumi un par šo faktu saņemts Pasūtītāja rakstisks paziņojums, veikt nepieciešamos labojumus vai darbības, lai nodrošinātu atbilstību Līgumā noteiktajām prasībām vai novērstu pieļautos pārkāpumus saprātīgā un ar rakstisku vienošanos apstiprinātā laika periodā;</p>	<p>If the inspections identify non-conformities or violations and a written notice to this effect has been received from the Client, to perform the necessary corrections or activities to ensure compliance with the Contract requirements or rectify the violations within a reasonable period of time that is approved in an agreement made in writing;</p>
<p><b>5.3.26.</b> nodrošināt, lai Būvlaukums būtu pietiekami brīvs no nevajadzīgas nosprostošanas, aizvākt nevajadzīgos materiālus, atkritumus, pagaidu sastatnes, un Uzņēmēja mehānismus, kas nav vajadzīgi Darbu izpildei;</p>	<p>To ensure that the Construction Site is sufficiently clear of needless obstructions, remove the unneeded materials, waste, temporary scaffolding, and the Contractor's Mechanisms that are not needed for the performance of Works;</p>
<p><b>5.3.27.</b> Uzstādīt, ieregulēt un pārbaudīt visus Objektam piederīgos līnijas konstruktīvos elementus saskaņā ar ražotāja dokumentāciju un Pasūtītāja noteiktajām prasībām, kā arī iesniegt Pasūtītājam pārbaužu, mērījumu un ieregulēšanas protokolus;</p>	<p>To install, tune and test all line's constructive elements that pertain to the Object according to the manufacturer's documentation and the requirements determined by the Client, as well as to submit to the Client test, measurement and tuning protocols;</p>
<p><b>5.3.28.</b> pirms Galīgā darbu pieņemšanas - nodošanas akta parakstīšanas sakārtot Objekta teritoriju (aizvākt būvgružus, Uzņēmēja īpašumu u.c.) un atstāt Būvlaukumu un Objektu tīrā un drošā stāvoklī;</p>	<p>Prior to the signing of the Final Statement of Delivery-Acceptance of Works, to clean up the territory of the Object (remove construction waste, the Contractor's property, etc.) and leave the Construction Site and the Object in a clean and safe state;</p>
<p><b>5.3.29.</b> nepieciešamības gadījumā sakārtot Objektam un Būvlaukumam pieguļošo teritoriju un, ja, ņemot vērā gada laiku, tas nav iespējams, šos Darbus ir jāizdara nākošās sezonas sākumā;</p>	<p>If necessary, to clean up the territory adjacent to the Object and the Construction Site, or, should this be impossible due to the season, perform these Works at the beginning of the next season;</p>
<p><b>5.3.30.</b> apsaimniekot Darbu rezultātā radušos atkritumus atbilstoši Latvijas Republikas tiesību aktiem un normatīvajiem dokumentiem, un iesniegt Pasūtītājam apliecinājuma kopijas par apsaimniekotajiem atkritumiem, uzrādot apjomus;</p>	<p>To manage waste created as a result of the Works in accordance with the law and standards of the Republic of Latvia and to submit to the Client copies of waste management confirmation statements specifying volumes;</p>



<p><b>5.3.31.</b> pirms pārbaužu veikšanas un etapa pieņemšanas ekspluatācijā, nodot Pasūtītājam visu ar etapa būvniecību saistīto dokumentāciju (izpilddokumentāciju, Darbu izpildes u.c. dokumentāciju, kas attiecas uz etapu);</p>	<p>Before commencing tests and the commissioning of stages, to deliver to the Client all documentation associated with the construction of the stage (as-built documentation, documentation on the performance of Works, and other documentation related to the stage);</p>
<p><b>5.3.32.</b> veikt visus nepieciešamos pasākumus, lai novērstu jebkādu Interesu konfliktu;</p>	<p>To take all the necessary measures to avoid any Conflict of interest;</p>
<p><b>5.3.33.</b> nekavējoties rakstveidā paziņot Pasūtītājam, ja Darbu izpildes laikā rodas vai var rasties Interesu konflikta apstākļi;</p>	<p>To notify the Client immediately if Conflict of interest situations arise or could arise during the performance of Works;</p>
<p><b>5.3.34.</b> pēc Eiropas Komisijas, Inovācijas un tīklu izpildaģentūras, Eiropas biroja krāpšanas apkarošanai, Eiropas revīzijas palātas un citu Eiropas Savienības kompetento institūciju pārstāvju, Pasūtītāja vai jebkuras citas iestādes, kuru iepriekš minētās institūcijas pilnvarojušas veikt Darbu auditu vai pārbaudi, pieprasījuma, Uzņēmējs bez maksas sniedz jebkuru detalizētu informāciju attiecībā uz Darbiem, to izpildes procesu, personālu, tai skaitā informāciju elektroniskā formātā, kā arī nodrošina šajā punktā minēto institūciju personālam vai jebkurai to pilnvarotai fiziskai vai juridiskai personai brīvu pieeju Būvlaukumam vai citām teritorijām, kurās notiek Darbi;</p>	<p>Upon the request of the representatives of the European Commission, Innovation and Networks Executive Agency, European Anti-Fraud Office, European Court of Auditors, the Client, or any other institution that has been authorised by the aforementioned institutions to audit or inspect the Works, the Contractor shall provide detailed information free-of-charge regarding the Works, progress thereof, and the personnel, including information in electronic form, as well as ensure that the personnel of these institutions or any individual or legal entity authorised by these institutions has free access to the Construction Site or other territories where Works are being performed;</p>
<p><b>5.3.35.</b> saglabāt ar Darbu izpildi saistīto, tā rīcībā esošo dokumentu oriģinālus, it īpaši grāmatvedības un nodokļu uzskaites dokumentus, tajā skaitā elektronisko dokumentu oriģinālus, Līguma darbības laikā un 5 (piecus) gadus pēc Eiropas Savienības līdzfinansējuma izmaksas Aktivitātes ietvaros. Ja šajā punktā noteiktajā termiņa izbeigšanās dienā turpinās audits, pārsūdzības process, tiesvedība, tiek iesniegts pieteikums tiesā, vai tiek veikti citi pārbaudes pasākumi saistībā ar Aktivitātei piešķirto līdzfinansējumu, tad Uzņēmējam ir pienākums saglabāt dokumentus līdz iepriekš minēto auditu, tiesas procesu vai citu pārbaudes pasākumu noslēgumam;</p>	<p>To retain the originals of documents associated with the performance of Works that are available to the Contractor, especially bookkeeping and tax accounting documents, including the originals of electronic documents, for the duration of the Contract and 5 (five) years after the disbursal of the EU co-funding for the Activity. Should an audit, appeals process, or litigation be ongoing or a claim be filed in court, or other inspection measures be ongoing in association with the co-funding granted for the Activity on the day when this term expires, the Contractor shall retain the documents until the conclusion of such audits, litigations, or other inspection measures;</p>

- |   |   |
|---|---|
| <p><b>5.3.36.</b> par saviem līdzekļiem veikt nekustamā īpašuma īpašnieku brīdināšanu vismaz 30 (trīsdesmit) dienas pirms darbu uzsākšanas saskaņā ar Enerģētika likuma 19.panta (1<sup>2</sup>) daļas un (3) daļas noteikumiem;</p>  | <p>To carry out the notification of immovable property owners at own expense at least 30 (thirty) days prior to the commencement of the works in accordance with Article 19 (1<sup>2</sup>; 3) of the Energy Law;</p>   |
| <p><b>5.3.37.</b> veikt Objekta Autoruzraudzību atbilstoši saskaņotajai Projekta dokumentācijai, Būvniecības likumam, Vispārīgiem būvnoteikumiem un citiem būvniecību un elektroietaišu uzstādīšanu regulējošajiem normatīvajiem aktiem. Uzņēmējs ir atbildīgs par to, lai visā Autoruzraudzības laikā tam būtu spēkā esošas licences un sertifikāti, ja tādi ir nepieciešami Autoruzraudzības veikšanai saskaņā ar normatīvajiem aktiem;</p> | <p>To perform Designer's On-site Supervision of the Object in accordance with the approved Design Documentation, the Construction Law, the General Construction Regulations, and other laws and regulations governing construction and the installation of electrical installations. The Contractor shall be responsible for having valid licences and certificates, should the law requires such for the performance of the Designer's On-site Supervision, for the entire duration of the Designer's On-site Supervision;</p> |
| <p><b>5.3.38.</b> būvdarbu gaitā savlaicīgi pārbaudīt Objekta būvē lietoto konstrukciju, tehnoloģisko un citu iekārtu, būvizstrādājumu un materiālu atbilstību Projekta dokumentācijai un nepieļaut neatbilstošu konstrukciju, tehnoloģisko un citu iekārtu, būvizstrādājumu un materiālu iestrādāšanu būvē, ja tie nav pilnvērtīgi aizstājēji Projekta dokumentācijā paredzētajiem;</p>  | <p>In a timely manner during the construction, to verify the compliance of the structures, technological and other equipment, construction products and materials with the Design Documentation and prevent the incorporation of unsuitable structures, technological and other equipment, construction products and materials in the structure unless they are an equivalent replacement for those envisioned in the Design Documentation;</p>   |
| <p><b>5.3.39.</b> ievērot esošās 110 kV elektropārvades līnijas darba un atslēguma režīmus, kas noteikti šim Līgumam pielikumā pievienotajā tehniskajā uzdevumā, kā arī nodrošināt izbūvēto Etapu vai tā daļu drošu pieslēgšanu spriegumam, kur tas ir nepieciešams Etapa pārbaudei vai elektroenerģijas pārvadei;</p>  | <p>To comply with the working and disconnection modes of the existing 110 kV electricity transmission line, detailed in the Technical Specification appended to this Contract, as well as to ensure the safe connection of the constructed Stages or parts thereof to the grid where it is necessary for Stage testing or electricity transmission;</p>   |
| <p><b>5.3.40.</b> izstrādājot Tehnisko projektu, Uzņēmējam jāveic Objekta apsekošana dabā un jāpārlicinās par aizsargājamu dabas teritoriju esamību elektropārvades līnijas aizsargjoslā. Nekvalitatīva Tehniskā projekta izstrādes rezultātā Pasūtītājam piemērotās soda naudas</p>  | <p>During the creation of the Technical Design, the Contractor shall conduct field surveys of the Object and identify the status protected nature territories within the protection zone of the electricity transmission line. The Contractor shall fully compensate fines</p>  |

vai radītos zaudējumus pilnā apmērā kompensē Uzņēmējs;

**5.3.41.** pēc Pasūtītāja pieprasījuma iesniegt Darbu izpildes izmaksu prognozes pa mēnešiem Pasūtītāja noteiktam periodam;

**5.3.42.** gadījumos, kad Pasūtītājs ir devis rakstisku atļauju Uzņēmējam izmantot informāciju par līgumu konferencēs, semināros, publikācijās vai norādīt citos dokumentos, Uzņēmēja pienākums ir nodrošināt, lai šajos dokumentos vai komunikācijā tiktu ietverta atbilstoši Eiropas Komisijas un Inovācijas un tīklu izpildaģentūras prasībām noformēta norāde, ka Darbu izpildei ir piesaistīts Eiropas Savienības finansējums. Par šādu dokumentu un komunikācijas saturu vienmēr un jebkurā gadījumā atbild Uzņēmējs. Eiropas Komisija un/vai Inovācijas un tīklu izpildaģentūra atbild tikai gadījumos, ja ir iepriekš sniegušas savu piekrišanu;

**5.3.43.** Visu dokumentāciju, kuru Uzņēmējs Līguma saistību izpildei sagatavo un iesniedz valsts vai pašvaldību iestādēm, trešajām personām vai Pasūtītājam, Uzņēmējs noformē latviešu valodā.

## **6. PAKALPOJUMU UN/VAI DARBU PIENĒMŠANAS-NODOŠANAS KĀRTĪBA**

**6.1.** Līgumā noteiktie Darbi tiek uzskatīti par izpildītiem, kad Puses ir parakstījušas pieņemšanas-nodošanas aktu. Pieņemšanas-nodošanas akti pēc abpusējas parakstīšanas kļūst par neatņemamām Līguma sastāvdaļām. Tomēr šāda iepriekšēja Darbu pieņemšana-nodošana, kalpo veiktās Darbu daļas novērtēšanas vajadzībām un neatbrīvo Uzņēmēju no papildus pienākumiem, kas saistās ar pieņemto Darbu ietvaros realizētā Objekta etapa/u pilnīgu pabeigšanu, papildināšanu ar citām Darbu sadaļām vai nodošanu ekspluatācijā.

imposed on the Client or losses incurred due to inadequacies in the Technical Design;

Upon the Client's request, to submit a cost estimate for the performance of Works by months for a period indicated by the Client;

In cases where the Client has given consent in writing to the Contractor for the use of information about the Contract in conferences, seminars, publications, or inclusion in other documents, the Contractor shall ensure that such communication or documents include a notice, in a form complying with the requirements of the European Commission and the Innovation and Networks Executive Agency, that EU co-funding has been granted for the performance of Works. The Contractor shall always and in any case bear liability for the content of such documents and communication. The European Commission and/or the Innovation and Networks Executive Agency bears liability only in cases where these institutions have given their consent thereto in advance;

All documents that the Contractor drafts and provides to the state or local municipality authorities, third persons or the Client shall be drafted in Latvian language.

## **PROCEDURE FOR DELIVERY-ACCEPTANCE OF SERVICES AND/OR WORKS**

Works specified in the Contract shall be deemed completed once the Parties have signed a statement of delivery-acceptance. The statement of delivery-acceptance shall become an integral part of the Contract following signing by both Parties. However, such preliminary delivery-acceptance of Works shall only serve the purposes of assessment of the part of Works completed and does not release the Contractor from additional duties associated with the completion, supplementation with other parts of Works, or commissioning of the Object stage/-s implemented as part of the accepted Works.

- |             |   |  |
|-------------|---|--|
| <b>6.2.</b> | Iekārtas un/vai Preces tiek uzskatītas par piegādātām pēc to montāžas veikšanas Objektā.  | Equipment and/or Goods shall be considered delivered after their installation at the Object.   |
| <b>6.3.</b> | Pieņemšanas-nodošanas akta parakstīšana neatbrīvo Uzņēmēju no atbildības par akta parakstīšanas brīdī nekonstatētiem Darbu trūkumiem, slēptiem trūkumiem vai trūkumiem, kas Uzņēmējam kā nozares profesionālim būtu bijis jāparedz, pat ja Pasūtītājs ir akceptējis attiecīgo risinājumu. Segto darbu pieņemšanas akti nav uzskatāmi par apliecinājumu jebkādu maksājumu veikšanai. | Signing of a statement of delivery-acceptance statement shall not release the Contractor from liability for defects, hidden defects, or defects that the Contractor as an industry professional should have foreseen that were not identified at the time of signing of the statement of delivery-acceptance, even if the Client has accepted the respective solution. Statements of acceptance for covered works shall not be considered to be a confirmation for any payments. |
| <b>6.4.</b> | Ne vēlāk kā līdz katra mēneša 02. datumam, Uzņēmējs Projektu vadītājam iesniedz no savas puses parakstītus divus pieņemšanas - nodošanas aktu eksemplārus par iepriekšējā mēnesī izpildītajiem Darbiem, kopā ar visu nepieciešamo dokumentāciju.  | No later than until the 2nd of each month, the Contractor shall sign and submit to the Project Manager two originals of statements of delivery-acceptance for the Works performed in the previous month together with all the necessary documentation.   |
| <b>6.5.</b> | Pasūtītājs paraksta pieņemšanas - nodošanas aktu par iepriekšējā mēnesī izpildītajiem Darbiem ne vēlāk kā līdz katra mēneša 12. datumam, atgriežot vienu eksemplāru Uzņēmējam, vai arī rakstiski iesniedz Uzņēmējam motivētu atteikumu parakstīt aktu.  | The Client shall sign the statement of delivery-acceptance for Works performed in the previous month no later than by the 12th of each month, returning one original to the Contractor, or submit a reasoned refusal to sign the statement made in writing to the Contractor.  |
| <b>6.6.</b> | Motivēta atteikuma gadījumā Puses vienojas par nepilnību novēršanu un sastāda neatbilstību aktu, norādot novēršamās nepilnības un to novēršanas termiņus. Pasūtītājam ir tiesības atlikt Uzņēmējam noteiktās sankcijas par Darbu izpildes termiņu nokavēšanu.   | In the event of a reasoned refusal, the Parties shall agree upon the rectification of the defects and draw up a statement of non-conformities specifying the defects to be rectified and deadlines for their rectification. The Client shall be entitled to suspend the sanctions imposable on the Contractor for failure to meet performance deadlines of Works.  |
| <b>6.7.</b> | Neatbilstību aktā norādītās nepilnības Uzņēmējs novērš uz sava rēķina.  | The Contractor shall rectify the defects specified in the statement of non-conformities at its own expense.  |
| <b>6.8.</b> | Pēc nepilnību novēršanas notiek atkārtota   | Repeated delivery and acceptance of the Works  |

Darbu nodošana un pieņemšana.	shall take place after the defects are rectified.
<p><b>6.9.</b> Ja, atkārtoti pieņemot Darbus, Pasūtītājs konstatē nepilnības, ir jā sastāda neatbilstību akts. Šādā gadījumā Uzņēmējam var piemērot noteiktās sankcijas par nokavējumu.</p>	<p>If the Client identifies defects upon repeated acceptance of the Works, a statement of non-conformities shall be compiled. In such case, sanctions for overdue performance can be imposed on the Contractor.</p>
<p><b>6.10.</b> 10 (desmit) dienas pirms Etaps ir pilnībā pabeigts un gatavs nodošanai ekspluatācijā saskaņā ar LEK 002 „Energoietaišu tehniskā ekspluatācija” 3.izdevumu, Uzņēmējs rakstiski par to paziņo Pasūtītājam. Saņemot šādu paziņojumu, Pasūtītāja Projekta vadītājs 15 (piecpadsmit) dienu laikā uzaicina Uzņēmēja projekta vadītāju uz Etapa pieņemšanu ekspluatācijā. Etapa ekspluatācijā pieņemšanas laikā Pasūtītāja un Uzņēmēja pārstāvji pārbauda Etapa funkcionālo atbilstību, atbilstību Līgumam un normatīvajiem aktiem. Etapa pieņemšana ekspluatācijā tiek fiksēta protokolā un aktā.</p>	<p>10 (ten) days before a Stage is completed and ready for commissioning in accordance with LEK 002 Technical operation of energy equipment (3rd edition), the Contractor shall notify the Client thereof. After receiving such a notification, the Client's Project Manager shall, within 15 (fifteen) days, invite the Contractor's project manager to the commissioning of the stage. During the commissioning of a Stage, the representatives of the Client and Contractor shall verify the Stage's functional compliance and compliance with the Contract and laws and regulations. Commissioning of a Stage shall be recorded in a protocol and a report.</p>
<p><b>6.11.</b> Ja Pušu pārstāvji Objektā konstatē trūkumus vai nepabeigtus Darbus, tiek sastādīts akts. Uzņēmējam ir pienākums uz sava rēķina aktā noteiktajā termiņā novērst trūkumus Objektā un izpildīt nepabeigtos Darbus.</p>	<p>Should the representatives of the Parties identify defects or unfinished Works at the Object, a report shall be drawn up. The Contractor shall rectify the defects at the Object and complete the unfinished Works at own expense until the deadline specified in the report.</p>
<p><b>6.12.</b> Ja Uzņēmējs aktā norādītajos termiņos nenovērs atklātos trūkumus vai neizpilda Darbus, Pasūtītājam ir tiesības to izdarīt patstāvīgi vai, pieaicinot trešās personas, un šajā gadījumā visus Pasūtītāja izdevumus, kas saistīti ar šiem Darbiem, pilnā apmērā apmaksā Uzņēmējs saskaņā ar Pasūtītāja iesniegtiem maksājumu dokumentiem.</p>	<p>Should the Contractor fail to rectify the identified deficiencies or complete the Works until the specified deadlines, the Client shall be entitled to do so by itself or by involving third parties, and in such case all of the Client's expenses associated with these Works shall be fully borne by the Contractor in accordance with payment documents submitted by the Client.</p>
<p><b>6.13.</b> Pēc etapa sekmīgas pieņemšanas ekspluatācijā saskaņā ar LEK 002 „Energoietaišu tehniskā ekspluatācija” 3.izdevumu notiek Objekta etapu/a pieņemšana ekspluatācijā atbilstoši Elektroenerģijas ražošanas, pārvades un sadales būvju būvnoteikumiem. Uzņēmējam,</p>	<p>Following successful commissioning of a stage under LEK 002 Technical operation of energy equipment (3rd edition), Object stage/-s shall be commissioned under the Construction regulations for electricity generation, transmission, and distribution structures. When</p>

<p>nododot Objekta etapu/s, ir jā sagatavo un jā iesniedz Pasūtītājam dokumentācija saskaņā ar Tehnikā uzdevuma prasībām. Uzņēmējam ir pienākums sniegt Pasūtītājam nepieciešamo palīdzību, lai sagatavotu Objekta konkrētā etapa/u pieņemšanu ekspluatācijā saskaņā ar normatīvajiem aktiem un Latvijas energostandartiem. Objektu konkrēto etapu/s ekspluatācijā pieņem pieņemšanas komisija, kuru uzaicina un nodrošina Pasūtītājs saskaņā ar Latvijas būvnormatīviem un citiem normatīvajiem aktiem, tai skaitā Latvijas energostandartiem.</p>	<p>delivering Object stage/-s, the Contractor shall prepare and submit to the Client the documentation specified in the Design Specification. The Contractor shall provide the necessary assistance to the Client for conducting the commissioning of the particular stage/-s of the Object in accordance with the legislation and Latvian energy standards. The particular stage/-s of the Object shall be commissioned by a commissioning committee, which shall be invited and provided by the Client in accordance with Latvian construction standards and other regulatory documents, including Latvian energy standards.</p>
<p><b>6.14.</b> Objekta daļas, kas nav nododamas ekspluatācijā, pirms visa Objekta vai kāda tā etapa galīgās pabeigšanas, bet kuras ir nepieciešams pieslēgt elektroenerģijas pārvades tīklam pārbaudes režīmā, sprieguma padošanas pamats ir Uzņēmēja rakstisks apliecinājums par elektroietaises attiecīgās daļas gatavību sprieguma pieslēgšanai.</p>	<p>For parts of the Object that are not commissionable before the completion of the entire Object or one of its stages but must be connected to the electricity transmission network in test mode, the basis for supplying voltage shall be the Contractor's written confirmation about the readiness of the respective part of the electrical installation for connection to voltage.</p>
<p><b>6.15.</b> Ar Objekta etapa/u pieņemšanu ekspluatācijā saistītos izdevumus sedz Uzņēmējs.</p>	<p>Costs associated with the commissioning of Object stage/-s shall be borne by the Contractor.</p>
<p><b>6.16.</b> 5 (piecu) dienu laikā pēc Objekta visu Etapu visu darbu nodošanas Puses paraksta Galīgo darbu pieņemšanas-nodošanas aktu.</p>	<p>The Parties shall sign the Final Statement of Delivery-Acceptance of Works within 5 (five) days from the delivery of all works of all Stages of the Object.</p>
<p><b>6.17.</b> Galīgā darbu pieņemšanas-nodošanas akta parakstīšana neatbrīvo Uzņēmēju no pienākumiem pildīt Līguma saistības, kuras līdz Galīgā darbu pieņemšanas - nodošanas akta parakstīšanai vēl nav izpildītas.</p>	<p>The signing of the Final Statement of Delivery-Acceptance of Works shall not release the Contractor from the duty to fulfil the obligations under the Contract that have not been completed until the signing of the Final Statement of Delivery-Acceptance of Works.</p>
<p><b>6.18.</b> Pasūtītāja vārdā parakstīt pieņemšanas-nodošanas aktus par iepriekšējā mēnesī izpildītajiem Darbiem, kā arī Galīgo darbu pieņemšanas-nodošanas aktu attiecībā uz Objektu tiek pilnvarots [redacted].</p>	<p>[redacted], is authorised to sign statements of delivery-acceptance for Works performed in the previous month as well as the Final Statement of Delivery-Acceptance of Works for the Object on behalf of the Client.</p>

6.19. Uzņēmēja vārdā parakstīt aktus tiek pilnvarots \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ is authorised to sign the statements on behalf of the Contractor.

## 7. GARANTIJA

## WARRANTY

7.1. Katra etapa Garantijas laiku iekārtām, materiāliem un darbiem nosaka 60 (sešdesmit) mēnešus no etapa visu darbu nodošanas akta parakstīšanas.

The warranty period for the equipment, materials, and work of each stage shall be set at 60 (sixty) months from the signing of the statement of delivery of all works of the stage.

7.2. Uzņēmējs garantē Darbu izpildījuma kvalitāti un Objekta atbilstību Līgumā noteiktajiem tehniskajiem parametriem, piemērojamo tiesību aktu prasībām un drošu ekspluatāciju, uzņemas atbildību par nepilnībām, trūkumiem un neatbilstībām (turpmāk – „defekti”) Objektā un apņemas 10 (desmit) dienu laikā uz sava rēķina novērst defektus, kas Objektam radušies garantijas laikā. Par kavējumu, kas radies novērsot šādus defektus garantijas laikā, Pasūtītājs ir tiesīgs piemērot līgumsodu 0,01% apmērā no Līguma cenas par katru kavējuma dienu, bet ne vairāk kā 10% no Līguma cenas.

The Contractor shall guarantee the Work performance quality, conformity of the Object to the technical parameters specified in the Contract, requirements of the applicable law, and safe operation, assumes liability for defects, faults, and non-compliance (hereinafter referred to as the defects), and undertakes to rectify defects to the Object arising during the warranty period at its own expense within 10 (ten) days. The Client shall be entitled to apply a contractual penalty for any delay that has arisen due to the rectification of such defects in the amount of 0.01% of the Contract Price per day of delay, but not exceeding 10% of the Contract Price.

7.3. Uzņēmējs garantē, ka Līguma ietvaros piegādātās un uzstādītās Preces ir jaunas, nelietotas, ietver visus uzlabojumus materiālu un konstrukcijas ziņā un to, ka Precēm nav defektu, kas pie normālas ekspluatācijas Precēm varētu rasties izgatavošanas, konstrukcijas, materiālu vai jebkuras Uzņēmēja vainojamas darbības vai bezdarbības dēļ.

The Contractor shall guarantee that the Goods supplied and installed under the Contract are new, unused, include all improvements in terms of materials and construction, as well as the fact that the Goods do not contain defects that could appear under normal operation conditions because of the manufacturing, construction, materials, or any action or inaction with the Contractor at fault.

7.4. Uzņēmējs garantē Objektā uzstādīto Preču normālu darbību, to, ka uzstādītās Preces un Darbu izpildījums ir savienojami ar citām Pasūtītāja iekārtām un komunikācijām, kā arī to, ka Precēm un Darbu izpildījumam piemīt tādas funkcionālās īpašības, kādas ir noteiktas Līgumā vai kādas ir nepieciešamas, lai Preces un Darbu izpildījumu varētu izmantot mērķiem, kuriem tie ir paredzēti.

The Contractor shall guarantee the normal operation of the Goods installed at the Object, that the installed Goods and the Work performance are compatible with other equipment and communications of the Client, as well as that the Goods and the Work performance have such functional properties as specified in the Contract or as are necessary for the Goods and the Work performance to be usable for the purposes for which they are intended.

- 7.5.** Ja Pasūtītājs garantijas laikā konstatē bojājumus, par to rakstiski tiek paziņots Uzņēmējam, norādot ierašanās laiku un vietu, kur Uzņēmējam jāierodas uz defektu akta sastādīšanu. Ierašanās laiks nedrīkst būt ilgāks par 3 (trīs) dienām. Ierašanās laika ierobežojums neattiecas uz avārijām vai citiem ārkārtējiem gadījumiem, kuros Uzņēmējam jāierodas nekavējoties, t.i., ne vēlāk kā 24 (divdesmit četru) stundu laikā pēc paziņojuma saņemšanas. Uzņēmēja klātbūtnē tiek sastādīts defektu akts. Gadījumā, ja Uzņēmējs neierodas norādītajā laikā uz defektu akta sastādīšanu, Pasūtītājs ir tiesīgs sastādīt aktu vienpusēji, un tas ir saistošs arī Uzņēmējam.
- 7.6.** Uzņēmējam ir pienākums izlabot radušos defektus, salabot vai nomainīt Preces vai to daļas, kurām ir defekts, kā arī novērst tā varbūtējo ietekmi uz visu Objektu, neprasot nekādu samaksu no Pasūtītāja.
- 7.7.** Pasūtītājs nodrošina Uzņēmējam piekļūšanu Objektam, lai Uzņēmējs varētu izpildīt garantijas saistības. Ar Pasūtītāja rakstisku piekrišanu Uzņēmējam ir tiesības uz garantijas remonta laiku no Objekta izvest atsevišķas Iekārtas vai to daļas, ja konstatētā defekta raksturs ir tāds, ka to nevar efektīvi izlabot Objekta atrašanās vietā.
- 7.8.** Ja garantijas darbi vai Iekārtas un to daļu nomaiņa ir ar tādu raksturu, ka tie varētu ietekmēt Objekta vai Objekta daļu darbību vai efektivitāti, Uzņēmējam pēc Pasūtītāja pieprasījuma ir jāveic atbilstošas pārbaudes pēc garantijas remonta darbu pabeigšanas. Ja Objekts vai attiecīgā Objekta daļa šādu pārbaudi neiztur, Uzņēmējs ir atbildīgs par trūkumu novēršanu, līdz attiecīgās pārbaudes rezultāti atbilst prasībām.
- 7.9.** Ja Uzņēmējs remonta darbos iesaista Pasūtītāja personālu, tad Pasūtītāja personāla darbu
- If the Client identifies defects during the warranty period, the Contractor shall be notified thereof in writing, specifying the time and location where the Contractor must be present in order to compile a statement on defects. The time for arrival may not exceed 3 (three) days. This time limitation for arrival shall not apply to accidents and other emergencies, in which case the Contractor shall arrive immediately, i.e. no later than within than 24 (twenty-four) hours following receipt of a notification. A statement on defects shall be drawn up in the presence of the Contractor. Should the Contractor fail to arrive at the specified time to draw up the statement on defects, the Client shall be entitled to draw up the statement unilaterally, and it shall be binding for the Contractor as well.
- The Contractor shall rectify the defects, repair or replace the Goods or parts thereof that contain defects, and prevent their potential effect on the object itself at no cost to the Client.
- The Client shall ensure that the Contractor has access to the Object, so that the Contractor can fulfil its warranty obligations. With the Client's consent given in writing, the Contractor shall be entitled to, for the duration of warranty repairs, remove certain Equipment or parts thereof from the Object if the nature of the identified defect is such that it cannot be rectified efficiently at the Object's location.
- If warranty works or Equipment and the replacement of parts are such that they might affect the operation or efficiency of the Object or parts thereof, the Contractor shall, upon the Client's request, perform adequate testing following the completion of the warranty repair works. If the Object or the relevant part thereof does not pass such testing, the Contractor shall rectify the defects until the results of the relevant testing conform to the requirements.
- If the Contractor involves the Client's personnel in the repair works, the work of the



<p>apmaksā Uzņēmējs saskaņā ar Pasūtītāja uzņēmumā noteiktajiem darba apmaksas tarifiem, kas ir spēkā remonta darbu izpildes laikā.</p>	<p>Client's personnel shall be paid for by the Contractor in accordance with the Client's corporate labour remuneration rates effective at the time of the repair works.</p>
<p><b>7.10.</b> Ja Uzņēmējs pēc Pasūtītāja rakstiska paziņojuma saņemšanas nespēj novērst defektus Pasūtītāja norādītā laikā, Pasūtītājs var rīkoties, veicot nepieciešamās darbības uz Uzņēmēja rēķina un riska, un ar to netiek aizskartas citas tiesības, kas saskaņā ar Līgumu Pasūtītājam ir pret Uzņēmēju.</p>	<p>If, after receiving the Client's written notification, the Contractor is unable to rectify defects within the time specified by the Client, the Client may perform the necessary activities at the expense and risk of the Contractor and without prejudice to any rights which the Client has with regard to the Contractor under the Contract.</p>
<p><b>7.11.</b> Lai novērstu defektus, Pasūtītājs ir tiesīgs izsniegt Uzņēmējam rezerves daļas no sava rezerves daļu krājuma un Uzņēmējs uz sava rēķina pēc iespējas drīz piegādā jaunas to vietā, saskaņā ar noteikumiem, uz kādiem tika piegādātās izmantotās rezerves daļas.</p>	<p>To rectify the defects, the Client may provide the Contractor with spare parts from the Client's stock, and the Contractor shall replace them with new ones as soon as possible at own expense in accordance with the terms under which the spare parts used were provided.</p>
<p><b>7.12.</b> Būvuzrauga pieaicināšana neatbrīvo Uzņēmēju no atbildības par Līgumam neatbilstoši veiktajiem Darbiem, ka arī par citu šajā Līgumā noteikto prasību un noteikumu neievērošanu.</p>	<p>The involvement of a Construction Supervisor does not release the Contractor from liability for performed Works that do not comply with the Contract or for failure to observe other rules and requirements specified in this Contract.</p>
<p><b>7.13.</b> Puses ir atbildīgas par savas darbības vai bezdarbības sekām saskaņā ar likumu.</p>	<p>The Parties shall bear liability for the consequences of their actions or inaction in accordance with the applicable law.</p>
<p><b>7.14.</b> Uzņēmējs atsakās no jebkādām tiesībām un/vai prasījumiem, un/vai pretenzijām pret Eiropas Komisiju un Inovācijas un tīklu izpildaģentūru saistībā ar Darbiem un šī Līguma izpildi kopumā un nodrošina šāda noteikuma ietveršanu līgumos ar apakšuzņēmējiem.</p>	<p>The Contractor waives any rights and/or claims and/or objections against the European Commission and the Innovation and Networks Executive Agency in connection with the Works and Contract performance in general and ensures the inclusion of such provision in its contracts with subcontractors.</p>
<p><b>8. LĪGUMA CENA UN SAMAKSAS KĀRTĪBA</b></p>	<p><b>CONTRACT PRICE AND PAYMENT PROCEDURE</b></p>
<p><b>8.1.</b> Par šī Līgumā noteikto Darbu kvalitatīvu un savlaicīgu izpildi Pasūtītājs apņemas samaksāt Uzņēmējam Līguma cenu 110 535 949,55 EUR (viens simts desmit miljoni pieci simti</p>	<p>For the high-quality and timely performance of the Works specified in this Contract the Client shall pay the Contractor the Contract Price of 110 535 949.55 EUR (one hundred ten million</p>

<p>trīsdesmit pieci tūkstoši deviņi simti četrdesmit deviņi <i>euro</i> un 55 centi) apmērā bez PVN. PVN tiek aprēķināts un maksāts saskaņā ar spēkā esošiem Latvijas Republikas normatīviem aktiem.</p>	<p>five hundred thirty five thousand nine hundred forty nine euro and 55 cents) excluding VAT. The VAT shall be calculated and paid in accordance with the applicable law of the Republic of Latvia.</p>
<p><b>8.2.</b> Līguma cena ir visaptverošs maksājums par šī Līguma izpildi. Iesniedzot cenu piedāvājumu Procedūras ietvaros, Uzņēmējs ir paredzējis ar Darbu veikšanu saistītos saprātīgos riskus, grūtības un apstākļu maiņas, kādas ir raksturīgas šāda veida Darbiem.</p>	<p>The Contract Price constitutes full and comprehensive payment for the performance of this Contract. Upon submitting a price offer within the framework of the Procedure, the Contractor has foreseen reasonable risks, difficulties and variations in circumstances related to the performance of Works that are characteristic of such Works.</p>
<p><b>8.3.</b> Visi maksājumi saskaņā ar šo Līgumu par mēneša ietvaros izpildītajiem Darbiem tiek veikti 30 (trīsdesmit) dienu laikā pēc Darbu ikmēneša pieņemšanas-nodošanas aktu abpusējas parakstīšanas un rēķinu saņemšanas ar pārskaitījumu uz rēķinā norādīto bankas kontu. Maksājumi tiek veikti saskaņā ar cenām, kas norādītas Cenu sarakstā. Uz rēķina Uzņēmējs norāda līguma numuru Nr. INEA/CEF/ENER/M2014/0012 un Aktivitātes Nr. 4.4.1-0004-LVLV-P-M-14.</p>	<p>All payments under this Contract for the Works performed in a given month shall be performed within 30 (thirty) days from the mutual signing of the monthly statement of delivery-acceptance of Works and the receipt of invoices by a transfer to the bank account indicated in the invoice. Payments shall conform to the prices indicated in the Price Sheet. The Contractor's invoice shall contain the Contract number No. INEA/CEF/ENER/M2014/0012 and the Activity No. 4.4.1-0004-LVLV-P-M-14.</p>
<p><b>8.4.</b> Vienlaicīgi ar Galīgo darbu pieņemšanas-nodošanas aktu Puses sastāda Līguma ietvaros veikto norēķinu salīdzināšanas aktu. Aktā konstatē norēķinu apmēru, ko Pasūtītājs ir samaksājis Uzņēmējam par Līguma saistību izpildi, un ieraksta summu, kas pienākas Uzņēmējam saskaņā ar Līgumu.</p>	<p>Along with the Final Statement of Delivery-Acceptance of Works, the Parties shall also draw up a reconciliation statement for the accounts under this Contract. This statement shall establish the amount of payments from the Client to the Contractor for performance of obligations under the Contract and state the amount due to the Contractor under the Contract.</p>
<p><b>8.5.</b> Neviens maksājums, ko izdara Pasūtītājs, nav uzskatāms par Objekta vai attiecīgo Darbu pieņemšanu.</p>	<p>No payments made by the Client shall constitute acceptance of the Object or the respective Works.</p>
<p><b>8.6.</b> Pasūtītājam nav jāsedz papildus izdevumi par darbu ziemas apstākļos.</p>	<p>The Client shall not cover additional expenses for work in winter conditions.</p>
<p><b>8.7.</b> Ja ir iestājušies apstākļi, kas saskaņā ar Līgumu dod tiesības pret kādu no Pusēm piemērot līgumsodu, tad otra Puse iesniedz rēķinu</p>	<p>If circumstances arise that allow the application of a contractual penalty to either Party under the Contract, the other Party shall</p>

<p>līgumsoda apmērā. Līgumsods var tikt ieturēts no veicamajiem maksājumiem.</p>	<p>issue an invoice for the amount of the contractual penalty. A contractual penalty may be collected from the payments to be made.</p>
<p><b>8.8.</b> Tiks apmaksāti tikai tie Darbi, kas iekļauti Cenu sarakstā, jebkuri citi papildus Darbi, veikti bez iepriekšējās rakstiskas saskaņošanas ar Pasūtītāju, netiks apmaksāti.</p>	<p>Only Works included in the Price Sheet shall be paid for; any other additional Works that are performed without the prior written acceptance of the Client shall not be paid for.</p>
<p><b>8.9.</b> Jebkurus papildus izdevumus, t.sk., arī par neparedzētu darbu veikšanu, Pasūtītājs Uzņēmējam apmaksā tikai gadījumā, ja pirms šādu izdevumu veikšanas Puses rakstiski par to ir vienojušās.</p>	<p>The Client shall cover any additional expenses, including for the performance of unexpected works, only if there is a prior written agreement between the Parties on such expenses.</p>
<p><b>8.10.</b> Par samaksas brīdi uzskatāms bankas atzīmes datums Pasūtītāja maksājuma uzdevumā.</p>	<p>The date of the bank's note on the Client's payment order shall be considered the time of payment.</p>
<p><b>8.11.</b> Uzņēmējs sagatavo rēķinus rakstiskā veidā, nosūtot to uz Pasūtītāja norādīto juridisko adresi, vai elektroniski un nosūta tos uz Pasūtītāja adresi <a href="mailto:rekini@ast.lv">rekini@ast.lv</a>. Puses vienojas, ka elektroniski izrakstītajos rēķinos, personas, kas izraksta rēķinus, rakstiskais paraksts tiek aizstāts ar tā elektronisko apliecinājumu (autorizāciju). Elektroniski saņemtajiem (izrakstītajiem) rēķiniem jāsaturs pilna informācija atbilstoši likuma „Par grāmatvedību” prasībām. Gadījumā, ja rēķini nav noformēti atbilstoši tiesību normatīvo aktu prasībām, Uzņēmēja pienākums ir anulēt iepriekš izrakstīto rēķinu un izrakstīt un nosūtīt Pasūtītājam jaunu rēķinu. Šajā gadījumā apmaksa tiek veikta 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā pēc jauna rēķina saņemšanas no Uzņēmēja. Rēķini, kas saņemti ieskanēti vai pa faksu, netiks uzskatīti par pamatu maksājumu veikšanai.</p>	<p>The Contractor shall issue invoices in written form and send them to legal address of the Purchaser or electronic form and send them to the Client's address: <a href="mailto:rekini@ast.lv">rekini@ast.lv</a>. The Parties agree that the handwritten signature of the person issuing invoices in electronic form is substituted with an electronic signature (authorisation). Invoices received (issued) in electronic form shall contain complete information as required by the Law on Accounting. In the event that invoices do not conform to the statutory requirements, the Contractor shall revoke the invoice issued earlier, issue a new invoice, and send it to the Client. In such case, the payment shall be made within 30 (thirty) days from the receipt of the new invoice from the Contractor. Invoices received in scanned form or by fax shall not be considered as valid basis for payment.</p>
<p><b>9. ĪPAŠUMA TIESĪBAS</b></p>	<p><b>PROPERTY RIGHTS</b></p>
<p><b>9.1.</b> Objekts pēc tā izbūves pieder akciju sabiedrībai “Latvijas elektriskie tīkli” ar visiem tā izbūvē izmantotajiem materiāliem, iekārtām un neatdalāmajiem ieguldījumiem.</p>	<p>After its completion, the Object together with all the materials, equipment, and integral inputs used in its construction shall be the property of Latvijas elektriskie tīkli AS.</p>

- 9.2.** AS “Latvijas elektriskie tīkli” ir autora mantiskās tiesības uz visiem Līguma ietvaros izstrādātajiem dokumentiem, rasējumiem, projekta dokumentāciju, projekta dokumentācijas izpildesemplāriem, izpētes datiem, mērījumiem, datu analīzi un citu informāciju, neatkarīgi no šīs informācijas iegūšanas avota. Neskatoties uz šajā punktā minēto, Pasūtītājam un Inovācijas un tīklu izpildaģentūrai ir tiesības izmantot minētos dokumentus un informāciju pēc saviem ieskatiem, tajā skaitā, bet ne tikai pavairojot, reproducēt pilnā apmērā vai daļēji, publicēt papīra formātā, elektroniski, internetā kā lejupielādējamu vai nelejupielādējamu failu, publiski demonstrēt jebkādā veidā, pārraidīt, izmantot komunikācijā ar presi, iekļaut publiski pieejamās datu bāzēs un indeksos, tulkot, uzglabāt papīra, elektroniskā vai citā formātā, arhivēt, nodot trešajām pusēm izmantošanas tiesības. Inovācijas un tīklu izpildaģentūrai ir tiesības dot pieeju dokumentiem pēc individuāliem pieprasījumiem un saskaņā ar Eiropas Parlamenta un Padomes 2001. gada 20. maija Regulas (EK) Nr. 1049/2001 noteikumiem.
- Latvijas elektriskie tīkli AS shall have the author's economic rights to all the documents, drawings, Design Documentation, As-built Design Documentation, survey data, measurements, data analysis, and other information regardless of the source of the information that have been created under the Contract. Notwithstanding this, the Client and the Innovation and Networks Executive Agency shall have the right to use these documents and information at their discretion, including but not limited to copying, reproducing in full or in part, publishing in paper form, electronically, or on the Internet as downloadable or non-downloadable files, displaying publicly in any way, transmitting, using in communication with the press, including in publicly available databases and indices, translating, storing in paper, electronic, or other form, archiving, and providing rights to use to third parties. Innovation and Networks Executive Agency shall have the right to grant access to the documents upon individual requests and as provided by the Regulation (EC) No. 1049/2001 of the European Parliament and of the Council of 20 May 2001.
- 9.3.** Jebkuram dokumentam, specifikācijai, plānam, rasējumam vai sagataves paraugam, ko Pasūtītājs vai kāds viņa vārdā ir iesniedzis saistībā ar šo Līgumu, izņemot pašu Līgumu, ir jāpaliek AS „Latvijas elektriskie tīkli” īpašumā un tas (visas kopijas) ir jāatdod Pasūtītājam pēc Uzņēmēja Līguma saistību izpildes.
- Any document, specification, plan, drawing, or sample provided by the Client or any entity on the Client's behalf in connection with the Contract, other than the Contract itself, shall remain the property of Latvijas elektriskie tīkli AS and must be returned (all copies) to the Client after the completion of all of the Contractor's obligations under the Contract.
- 9.4.** Uzņēmējam ir jānodrošina Pasūtītājs pret visām trešo personu sūdzībām par intelektuālā īpašuma tiesību, tajā skaitā patenta, autortiesību zīmola vai rūpnieciskās ražošanas tiesību pārkāpumiem, kas varētu izcelties, veicot Darbus, kā arī saistībā ar Objektu.
- The Contractor shall indemnify the Client against any third party claims regarding violations of intellectual property rights, including patent, copyright, trademark or industrial manufacturing rights, which could arise during the performance of Works or in relation to the Object.
- 9.5.** AS “Latvijas elektriskie tīkli”, noslēdzot Pārvades sistēmas aktīvu nomas līgumu (2014. gada 30. decembrī) ir pilnvarojusi AS “Augstsprieguma tīkls” veikt visas
- By entering into the Transmission System Asset Lease Contract (30 December 2014), Latvijas elektriskie tīkli AS has authorised Augstsprieguma tīkls AS to perform all of the

nepieciešamās darbības, lai nodrošinātu  
Objekta izbūvi.

necessary actions to ensure the construction of  
the Object.

## **10. LĪGUMA GROZĪJUMI**

## **CONTRACT AMENDMENTS**

**10.1.** Pusēm ir tiesības grozīt vai papildināt Līguma saturu vienīgi ar abpusēju vienošanos. Jebkuri Līguma grozījumi un pielikumi ir jānoformē rakstveidā, pēc abpusējas parakstīšanas tie stājas spēkā un kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu.

The Parties shall be entitled to amend or supplement the content of the Contract only by a mutually signed agreement made in writing. Any amendments and annexes to the Contract shall be made in writing and shall enter into force upon being signed by both parties, becoming integral parts of the Contract.

**10.2.** Līguma cena ir paredzēta par Objekta pilnu izbūvi saskaņā ar Līgumu; tā ir fiksēta un nedrīkst mainīties. Cenu sarakstā norādītie vadu un citu preču daudzumi var mainīties saskaņā ar projektu, taču šīs izmaiņas neietekmē Līguma cenu.

The Contract Price comprises the complete construction of the Object; it is fixed and shall not be changed. The quantities of wires and other goods indicated in the Price Sheet may change according to the design, but these changes shall not affect the Contract Price.

**10.3.** Pusēm ir tiesības pagarināt Līguma izpildes termiņu, noslēdzot abpusēju rakstiski noformētu vienošanos. Šādas tiesības Pusēm ir tikai gadījumos, ja nepieciešamība pagarināt Līguma izpildes termiņu radusies objektīvu, no Pusēm neatkarīgu apstākļu dēļ, vai tam par iemeslu ir Pasūtītāja vainojama darbība vai bezdarbība, neizpildot vai nepilnīgi izpildot no Līguma izrietošās saistības.

The Parties are entitled to prolong the term of the fulfilment of the Contract by concluding a bilateral written agreement. The Parties have such rights only in cases, if the necessity to prolong the term of the fulfilment of the Contract incurred as a result of the objective, from Parties independent circumstances or the reason therefor is liable activity or inactivity of the Client by non-fulfilment or not incomplete fulfilment of the obligations arising from the Contract.

## **11. UZŅĒMĒJA SAISTĪBU IZPILDES TERMIŅU NEIEVĒROŠANA UN LĪGUMSODS**

## **CONTRACTOR'S FAILURE TO MEET PERFORMANCE DEADLINES AND CONTRACTUAL PENALTY**

**11.1.** Līguma saistību, t.sk. garantijas darbu izpildes termiņu neattaisnotas neievērošanas gadījumā pret Uzņēmēju var tikt piemērots līgumsods.

In the event of unjustified failure to perform obligations under the Contract, including failure to meet warranty work performance deadlines, the Contractor may be subject to a contractual penalty.

**11.2.** Ja Uzņēmējs nokavē Cenu sarakstā un Darbu izpildes laika grafikā norādītos etapu Darbu izpildes beigu termiņu, Uzņēmējs maksā Pasūtītājam Līgumsodu 0,1% apmērā no kavētā etapa Darbu izpildes cenas par katru kavējuma dienu, bet ne vairāk kā 10% no Līguma cenas. Līgumsoda samaksa neatbrīvo

If the Contractor fails to meet the Work performance deadlines for stages specified in the Price Sheet and the Work Performance Timetable, the Contractor shall pay the Client a contractual penalty in the amount of 0.1% of the price of Works of the delayed stage per day of delay, but no more than 10% of the Contract

<p>Uzņēmēju no saistību izpildes un zaudējumu atlīdzības pienākuma. Pasūtītājam ir tiesības ieturēt aprēķināto līgumsodu no maksājuma summas, veicot apmaksu par veiktajiem Darbiem.</p>	<p>Price. Payment of the contractual penalty shall not release the Contractor from the fulfilment of obligations or compensation of losses. The Client shall be entitled to withhold the calculated contractual penalty from the payment amount when it pays for Works performed.</p>
<p><b>11.3.</b> Ja Pasūtītājs kavē veikt samaksu par pamatoti iesniegtu rēķinu apmaksu, viņš maksā Uzņēmējam līgumsodu 0,1% apmērā no kavējuma summas par katru kavējuma dienu, bet ne vairāk kā 10% no Līguma cenas.</p>	<p>If the Client's payment of a justified invoice is overdue, the Client shall pay the Contractor a contractual penalty in the amount of 0.1% of the amount overdue per day of delay, but no more than 10% of the Contract Price.</p>
<p><b>11.4.</b> Ja jebkurā Līguma izpildes brīdī Uzņēmējs varētu sastapties ar apstākļiem, kas neizbēgami aizkavēs Preču piegādes vai Darbu izpildi, Uzņēmējam nekavējoties ir rakstiski jāziņo Pasūtītājam par aizkavēšanos, tās iespējamo ilgumu un iemeslu(-iem). Pēc Uzņēmēja paziņojuma Pasūtītājam ir jānovērtē situācija un, pēc saviem ieskatiem, viņš var pagarināt Uzņēmēja saistību izpildes termiņus. Termiņu pagarinājumu Puses apstiprina ar Līguma grozījumiem.</p>	<p>If, at any point during Contract performance, the Contractor encounters circumstances that will inevitably delay Contract performance, the Contractor shall immediately notify the Client about the delay, its expected duration and cause(s). Upon receipt of the Contractor's notification, the Client shall evaluate the situation and, at its discretion, the Client may extend the deadline for fulfilment of the Contractor's obligations. The Parties shall confirm deadline extensions with amendments to the Contract.</p>
<p><b>11.5.</b> Ja Līguma izpildes gaitā Darbu izpildes termiņu kavējumi rodas no Pasūtītāja atkarīgu iemeslu dēļ, tad Līguma izpildes gala termiņš attiecīgi pagarināms par tik ilgu periodu, kamēr kavējuma iemesli netiek novērsti, un Uzņēmējs tiek atbrīvots no atbildības par gala termiņa nokavējumu, par ko ir jānoformē Līguma pagarinājums.</p>	<p>If delays in the performance of Works occur during Contract performance for reasons dependent upon the Client, the final Contract performance deadline shall be extended accordingly by the duration of the period during which the causes of such delay are rectified, and the Contractor shall be released from liability for missing the final deadline, to the effect of which an extension of the Contract shall be made.</p>
<p><b>11.6.</b> Ja Uzņēmējs pieļauj Līguma pārkāpumus saistībā ar Darbu izpildes kvalitāti, tad tas maksā Pasūtītājam fiksētu līgumsodu šādā apmērā par katru pārkāpumu:</p>	<p>For violations in regard to Work performance quality, the Contractor shall pay the Client a fixed contractual penalty in the following amount for each violation:</p>
<p><b>11.6.1.</b> 500 (pieci simti) <i>euro</i> par konstatētu darba drošības tehnikas pārkāpumu saistībā ar Darbu veikšanu;</p>	<p>500 (five hundred) <i>euro</i> per identified labour safety rule violation in connection with the performance of Works;</p>
<p><b>11.6.2.</b> 500 (pieci simti) <i>euro</i> par pamatotu zemes</p>	<p>500 (five hundred) <i>euro</i> per justified complaint</p>

<p>īpašnieku, trešo personu vai institūciju sūdzību par pārkāpumiem Darbu veikšanas laikā;</p>	<p>from landowners, third parties, or institutions regarding violations during the performance of Works;</p>
<p><b>11.6.3.</b> 500 (pieci simti) <i>euro</i> par atkritumu nesavākšanu Darbu veikšanas vietā;</p>	<p>500 (five hundred) <i>euro</i> per instance of failure to remove waste from a site where Works are performed;</p>
<p><b>11.6.4.</b> 500 (pieci simti) <i>euro</i> par nepilnīgu vai nesavlaicīgu Izpilddokumentācijas ieniegšanu Pasūtītājam Darbu iepriekšējai pieņemšanai;</p>	<p>500 (five hundred) <i>euro</i> per instance of incomplete or late submission of As-built Documentation to the Client for preliminary acceptance of Works;</p>
<p><b>11.6.5.</b> 500 (pieci simti) <i>euro</i> par citu Līgumā noteikto pienākumu pārkāpumu, kas nav termiņa kavējums.</p>	<p>500 (five hundred) <i>euro</i> per other violation of the obligations stipulated in the Contract other than failure to meet deadlines.</p>
<p><b>11.7.</b> Līgumsoda samaksa neatbrīvo Puses no turpmākās Līguma izpildes vai zaudējumu atlīdzības.</p>	<p>Payment of the contractual penalty shall not release the Parties from the further fulfilment of obligations or compensation of losses.</p>
<p><b>12. APDROŠINĀŠANA</b></p>	<p><b>INSURANCE</b></p>
<p><b>12.1.</b> Uzņēmējs līdz Darbu uzsākšanai uz sava rēķina apņemas noslēgt sekojošus apdrošināšanas līgumus, apdrošināšanas kompāniju un apdrošināšanas noteikumus iepriekš saskaņojot ar Pasūtītāju, un iesniedzot Pasūtītājam apstiprinātas līguma kopijas:</p>	<p>Before commencing the Works, the Contractor shall enter into the following insurance contracts at own expense, obtaining the Client's approval in advance for the selected insurance company and the terms and conditions of insurance and submitting attested copies of the contract to the Client:</p>
<p><b>12.1.1.</b> par būvdarbu un montāžas (iekārtu uzstādīšanas) darbu apdrošināšanu pa Līguma izpildes posmiem: Ventspils – Tume un Tume – Imanta attiecīgā posma Darbu izpildes cenas apmērā saskaņā ar Cenu sarakstu. Kā apdrošināšanas atlīdzības saņēmējs saskaņā ar polisi tiek norādīts Pasūtītājs un/vai AS „Latvijas elektriskie tīkli”. Minētās apdrošināšanas Uzņēmējs uztur spēkā visā Darbu veikšanas laikā attiecīgajā posmā. Apdrošinājums aptver visus zaudējumu riskus, kas saistās ar Uzņēmēja profesionālo darbību. Apdrošināšanas polises noteikumos iekļaujams 3 (trīs) gadu paplašinātais garantijas periods, kā arī projektētāja kļūdas apdrošināšana. Uzņēmējs minētās apdrošināšanas polises iesniedz Pasūtītājam ne vēlāk kā 10 (desmit) dienas pirms Darbu uzsākšanas attiecīgajā posmā.</p>	<p>Insurance coverage for construction and assembly (equipment installation) works in phases of the fulfilment of the contract: Ventspils – Tume and Tume - Imanta in the amount of the Price of Works according to the Price Sheet of respective phase. The beneficiary of the insurance compensation to be indicated in the policy shall be the Client and/or Latvijas elektriskie tīkli AS who may have a claim in connection with the performance of Works. The Contractor shall maintain the validity of this insurance coverage for the entire duration of the Works of each phase. The insurance shall cover all risks of loss associated with the professional activities of the Contractor. The terms of the insurance policy shall include a 3 (three) year extended guarantee period, as well as extended insurance of designer's error. The Contractor shall submit these insurance policies to the Client no later than 10 (ten) days before commencing Works at the respective phase.</p>

<p><b>12.1.2.</b> par Uzņēmēja civiltiesiskās atbildības apdrošināšanu par summu EUR 1 500 000 (viens miljons pieci simti tūkstoši <i>euro</i>) un apdrošinājuma ņēmēja pašrisku ne vairāk kā EUR 700 (septiņi simti <i>euro</i>), ievērojot ar Darbu izpildi saistīto būvspeciālistu un būvdarbu veicēju civiltiesiskās atbildības obligātās apdrošināšanas normatīvo aktu prasības, tajā skaitā 19.08.2014. MK noteikumu Nr. 502 „Noteikumi par būvspeciālistu un būvdarbu veicēju civiltiesiskās atbildības obligāto apdrošināšanu” prasības. Kā apdrošināšanas atlīdzības saņēmējs saskaņā ar minētajām polisēm tiek norādīta jebkura fiziska vai juridiska persona (tajā skaitā, bet ne tikai Pasūtītājs un/vai AS “Latvijas elektriskie tīkli”), kam var rasties prasījums saistībā ar Darbu veikšanu. Apdrošināšanas polises noteikumos iekļaujams trīs gadu pagarinātās ziņošanas periods zaudējumu atlīdzības pieteikšanai. Šo apdrošināšanu Uzņēmējs uztur spēkā visā Darbu veikšanas un Garantijas laikā. Uzņēmējs minētās apdrošināšanas polises kopiju iesniedz Pasūtītājam ne vēlāk kā 10 (desmit) dienas pirms Darbu uzsākšanas Objektā.</p>	<p>The Contractor's third-party liability insurance for the amount of EUR 1,500,000 (one million five hundred thousand <i>euro</i>) with policyholder's deductible of no more than EUR 700 (seven hundred <i>euro</i>), complying with the statutory requirements for mandatory third-party liability insurance of construction specialists and entities performing construction works, including the Cabinet Regulation No. 502 of 19.08.2014 on the mandatory third-party liability insurance of construction specialists and entities performing construction works. The beneficiary of the insurance compensation to be indicated in these policies shall be any individual or legal entity (including but not limited to the Client and/or Latvijas elektriskie tīkli AS) who may have a claim in connection with the performance of Works. The terms and conditions of the insurance policy shall include a three-year extended notification period for claiming compensation of losses. The Contractor shall maintain the validity of this insurance coverage for the entire duration of the Works and the warranty period. The Contractor shall submit a copy of this insurance policy to the Client no later than 10 (ten) days before commencing Works at the Object;</p>
<p><b>12.2.</b> Līguma izpildes termiņa pagarināšanas gadījumā, izdevumus, saistītus ar apdrošināšanas līgumu pagarināšanu sedz tā Puse, kuras vainas dēļ pagarināti Līguma izpildes termiņi.</p>	<p>In the event of extension of the Contract performance deadline, the costs associated with extensions of the insurance contracts shall be borne by the Party, the fault of which is the cause for the Contract performance deadline extension.</p>
<p><b>13. SAISTĪBU NEIZPILDE VAI INTEREŠU KONFLIKTS</b></p>	<p><b>NON-PERFORMANCE OF OBLIGATIONS, CONFLICT OF INTEREST</b></p>
<p><b>13.1.</b> Pasūtītājam ir tiesības, nosūtot rakstisku paziņojumu Uzņēmējam, pēc saviem ieskatiem vienpusēji apturēt Līguma darbību uz laiku, samaksājot Uzņēmējam par faktiski piegādātajām Precēm un izpildītajiem Darbiem, kā arī apmaksājot papildus izdevumus, kas saistīti ar neplānotu darbu pārtraukšanu vai atsākšanu.</p>	<p>The Client shall be entitled to unilaterally suspend Contract performance temporarily by notifying the Contractor in writing, paying the Contractor for the Goods actually delivered and Works performed and covering additional expenses related to unscheduled suspension or resumption of works.</p>
<p><b>13.2.</b> Pasūtītājs, nosūtot rakstisku paziņojumu</p>	<p>The Client may terminate the Contract</p>



<p>Uzņēmējam, var vienpusēji izbeigt Līgumu pilnībā vai daļēji jebkurā no šādiem gadījumiem:</p>	<p>unilaterally as a whole or in part by notifying the Contractor in writing in any of the following cases:</p>
<p><b>13.2.1.</b> ja Uzņēmējs Līgumā noteiktajā termiņā nav uzsācis Darbu izpildi un savu saistību neizpildi nav novērsis arī 5 (piecu) dienu laikā no Pasūtītāja brīdinājuma saņemšanas dienas;</p>	<p>If the Contractor has not commenced performance of the Works, and does not rectify the non-fulfilment of its obligations within 5 (five) days following the receipt of a warning from the Client;</p>
<p><b>13.2.2.</b> ja Uzņēmējs neattaisnoti kavē Darbu izpildi vairāk par 30 (trīsdesmit) dienām. Šajā gadījumā Pasūtītājs nepiegādāto Preču, neizpildīto Pakalpojumu un/vai neizpildīto Darbu vietā var pasūtīt līdzīgas Preces, Pakalpojumus un/vai Darbus no trešajām personām, par kuriem Uzņēmējam ir pienākums atlīdzināt Pasūtītājam radušos papildizdevumus;</p>	<p>If the Contractor delays the performance of Works without justification for more than 30 (thirty) days. In this case, the Client shall be entitled to commission similar Goods, Services, and/or Works from third parties in place of the Goods not supplied, Services not provided and/or Works not performed, whereof the Contractor shall be obligated to compensate the additional expenses incurred by the Client;</p>
<p><b>13.2.3.</b> ja Uzņēmējs nav iesniedzis Līguma izpildes nodrošinājumu vai Garantijas laika nodrošinājumu Līgumā noteiktajā termiņā un kārtībā vai jebkurš no tiem nav spēkā visā termiņā, kuru paredz šis Līgums, un Uzņēmējs šo saistību neizpildi nav novērsis arī 10 (desmit) darba dienu laikā no Pasūtītāja rakstiska brīdinājuma saņemšanas brīža.</p>	<p>If the Contractor has failed to submit the Contract performance security or the warranty period security by the deadline and in accordance with the procedure specified in the Contract or if either of these is not valid for the entire period specified in the Contract, and provided that the Contractor has not rectified the non-performance of these obligations within 10 (ten) days from the receipt of the Client's warning given in writing;</p>
<p><b>13.2.4.</b> ja Uzņēmējs nepilda jebkuras citas Līguma saistības, taču ne agrāk kā 20 (divdesmit) dienas pēc tam, kad Uzņēmējs ir saņēmis rakstisku paziņojumu (atgādinājumu), un Uzņēmējs šajā laikā nav novērsis attiecīgo Līguma saistību neizpildi;</p>	<p>If the Contractor fails to fulfil any other obligations under the Contract – but not earlier than 20 (twenty) days after the Contractor has received a written notification (warning) and provided that the Contractor has not rectified the non-fulfilment of the respective obligations under this Contract within this period;</p>
<p><b>13.2.5.</b> pastāv Interesu konflikts, Uzņēmējs nav nekavējoties informējis par to Pasūtītāju, kā arī nav šādu Interesu konflikta situāciju novērsis;</p>	<p>If there is a Conflict of interest whereof the Contractor has not notified the Client immediately and rectified the Conflict of interest situation;</p>
<p><b>13.2.6.</b> Ja ir ierosināts Uzņēmēja tiesiskās aizsardzības process, pasludināts Uzņēmēja maksātnespējas process, apturēta vai pārtraukta Uzņēmēja</p>	<p>If a legal protection procedure is initiated for the Contractor, insolvency proceedings are announced for the Contractor, the Contractor's</p>

<p>saimnieciskā darbība, uzsākta tiesvedība par Uzņēmēja bankrotu vai tiek konstatēts, ka līdz paredzamajam līguma izpildes beigu termiņam Uzņēmējs būs likvidēts;</p>	<p>business activity is suspended or terminated, legal proceedings are initiated regarding the Contractor's bankruptcy, or it is established that the Contractor will be liquidated by the expected Contract performance deadline;</p>
<p><b>13.2.7.</b> ja Uzņēmējs kādai personai ir devis vai piedāvājis (tieši vai netieši) jebkāda veida kukuli, dāvanu, pateicības naudu, komisijas naudu vai citu vērtīgu lietu kā pamudinājumu vai atlīdzību un tas ir konstatēts ar spēkā stājušos prokurora priekšrakstu par sodu vai tiesas spriedumu:</p>	<p>If the Contractor has given or offered (either directly or indirectly) any sort of bribe, gift, thank-you-money, commission or other valuable consideration or item as incentive or reward and this has been established by a court judgement or prosecutor's penal order that has entered into force:</p>
<p><b>13.2.7.1</b> par jebkādas darbības veikšanu vai neveikšanu saistībā ar Līgumu, vai</p>	<p>For the performance or non-performance of any action related to the Contract, or</p>
<p><b>13.2.7.2</b> par labvēlības vai nelabvēlības izrādīšanu vai neizrādīšanu jebkādai personai saistībā ar Līgumu, vai Uzņēmējs vai jebkurš no Uzņēmēja personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem jebkurai personai ir devis vai piedāvājis (tieši vai netieši) jebkādu šajā punktā minēto šāda veida pamudinājumu vai atlīdzību.</p>	<p>For showing or not showing favour or disfavour to any party in connection with the Contract, or if the Contractor or anyone of its personnel, representatives, or subcontractors has given or offered (either directly or indirectly) any such incentive or reward specified hereinabove.</p>
<p><b>13.2.8.</b> Uzņēmējs vai jebkurš no Uzņēmēja personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem likumā noteiktajā kārtībā ir atzīts par vainīgu prettiesiskā rīcībā saistībā ar Līguma izpildi.</p>	<p>The Contractor or anyone of the Contractor's personnel, representatives or subcontractors is, in accordance with the procedure specified in the law, declared guilty of unlawful conduct in connection with Contract performance.</p>
<p><b>13.2.9.</b> Tiek konstatēts, ka Uzņēmējs vai jebkurš no Uzņēmēja personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem ir iesaistīts darījumu attiecībās, kas rada Interesu konflikta situāciju attiecībā uz Līguma izpildi.</p>	<p>It is established that the Contractor or anyone of the Contractor's personnel, representatives or subcontractors is involved in business relations that create a Conflict of interest with regard to Contract performance.</p>
<p><b>13.3.</b> 13.2. punktā minētie Līguma izbeigšanas gadījumi neierobežo Pasūtītāja tiesības uz zaudējumu atlīdzību vai Līgumsoda un Līguma izpildes nodrošinājuma ieturēšanas, bet Uzņēmējam ir jāturpina pildīt Līgumu tādā apjomā, kādā tas nav izbeigts.</p>	<p>The Contract termination cases specified in section 13.2 shall not prejudice the Client's right to compensation of losses, collection of a contractual penalty, or withholding the Contract performance security, whereas the Contractor shall continue to fulfil the Contract to the extent whereby it has not been terminated.</p>

- |  |  |
|--|--|
| <p><b>13.4.</b> Pusēm ir tiesības vienpusējā kārtā izbeigt Līgumu šādos gadījumos:</p>   | <p>The Parties are entitled to terminate the Contract in the following cases:</p>  |
| <p><b>13.4.1.</b> Jebkura puse jebkurā laikā var pārtraukt Līgumu, 30 (trīsdesmit) dienas iepriekš iesniedzot rakstisku paziņojumu un nemaksājot nekādu kompensāciju, ja kādai no Pusēm ar spēkā stājušos tiesas nolēmumu ir pasludināts maksātnespējas process vai arī ir uzsākts Puses likvidācijas process;</p>   | <p>Either Party may terminate the Contract at any time by notifying the other Party 30 (thirty) days in advance in writing without any compensation obligations if insolvency proceedings are announced for either of the Parties with a court judgement that has entered into force or if liquidation proceedings of a Party have been initiated;</p>   |
| <p><b>13.4.2.</b> Pasūtītājs ir tiesīgs pārtraukt Līgumu 30 (trīsdesmit) dienas iepriekš iesniedzot rakstisku paziņojumu Uzņēmējam, ja Līguma izpilde un Līguma mērķu sasniegšana, pat veicot Līguma grozījumus apmērā, kādā to pieļauj Latvijas Republikas spēkā esošie tiesību akti un/vai Objekta izbūvei saņemtais finansējums, vairs nav iespējama, likumdevēja, izpildinstitūciju, tiesu darbības un/vai to pieņemto aktu un lēmumu rezultātā.</p>   | <p>The Client is entitled to terminate the Contract by notifying the Contractor 30 (thirty) days in advance if the fulfilment of the Contract and achievement of the goals of the Contract even by amending the Contract in the amount that is allowed by the applicable law of the Republic of Latvia and/or the financing received for the construction of the Object is not possible anymore in the result of the actions of the legislator, executive institutions or courts, acts and/or in the result of decisions adopted by them.</p>  |
| <p><b>13.5.</b> Pēc Līguma izbeigšanas vai Darbu pārtraukšanas Uzņēmējam nekavējoties ir jānodod Pasūtītājam visu dokumentāciju, kas attiecas uz Objektu, un jānodod Pasūtītājam Objektu, pabeigtos Darbus un Būvlaukumā esošās Iekārtas. Pasūtītājs Objektu, Darbus un Iekārtas pieņem tādā apjomā, kādā tie ir kvalitatīvi pabeigti un kurus Pasūtītājs var turpmāk izmantot, samaksājot par pieņemto Objektu, Darbiem un Iekārtām saskaņā ar Cenu sarakstu un Darbu pieņemšanas - nodošanas aktu.</p> | <p>Following the termination of the Contract or discontinuance of the Works, the Contractor shall immediately deliver to the Client all the documentation pertaining to the Object, and deliver to the Client the Object, the completed Works, and the Equipment at the Construction Site. The Client shall accept the Object, Works, and Equipment to the extent they have been finished in due quality and which the Client can use thereafter, paying for the accepted Object, Works, and Equipment in accordance with the Price Sheet and the statement of delivery-acceptance of Works.</p> |
| <p><b>13.6.</b> Pēc Līguma izbeigšanas vai Darbu pārtraukšanas Uzņēmējam nekavējoties vai arī Pasūtītāja noteiktā dienā ir jāpārtrauc visus Darbus un jāveic visus nepieciešamos pasākumus, lai Objekts tiktu atstāts nebojātā, drošā stāvoklī, jāsakārto Būvlaukumu atbilstoši Līguma prasībām un jānodrošina, lai Uzņēmēja personāls un apakšuzņēmēji atstātu Objektu, kā arī jāveic citas darbības, par kurām Puses ir vienojušās.</p>  | <p>Following the termination of the Contract or discontinuance of the Works, the Contractor shall immediately (or at a date specified by the Client) suspend all Works and perform the necessary activities so that the Object is left in its undamaged, safe state, clean up the Construction Site in line with Contract requirements, ensure that the Contractor's personnel and subcontractors vacate the Object, and perform other actions agreed upon</p>   |

**13.7.** Pasūtītāja darbiniekiem un sadarbības partneriem, ieskaitot Uzņēmēju un tā apakšuzņēmējus, savā darbībā jāievēro augstus ētikas standartus. Gadījumā, ja Pasūtītājam rodas būtiskas aizdomas par koruptīvām vai krāpnieciskām darbībām saistībā ar Līguma izpildi, Pasūtītājam ir tiesības Darbu veikšanas laikā un 365 dienu laikā pēc Līguma izbeigšanas pieprasīt informāciju un/vai veikt auditu/pārbaudi saistībā ar Līguma izpildi. Audita/pārbaudes veicēju izvēlas un darbus apmaksā Pasūtītājs. Audita/pārbaudes rezultātā iegūtā informācija ir konfidenciāla un nav izpaužama trešajām personām, izņemot ja informācija tiek izpausta saskaņā ar normatīvo aktu prasībām. Pasūtītājs nodrošina, ka audita/pārbaudes veicējs ievēro šī līguma noteikumus par konfidencialitāti.

by the Parties.

The Client's employees and partners, including the Contractor and its subcontractors, shall maintain high standards of ethics in their activities. If the Client has significant suspicion of corruptive or fraudulent activities in connection with Contract performance, the Client shall be entitled to, during the performance of Works and for 365 days following the termination of the Contract, request information and/or perform an audit/inspection relating to Contract performance. The auditor/inspector shall be selected and paid for by the Client. Information obtained as a result of the audit/inspection shall be confidential and shall not be disclosed to third parties, except where required by law. The Client shall ensure that the auditor/inspector observes the confidentiality provisions of this Contract.

#### **14. APAKŠUZŅĒMĒJI UN SAISTĪBU PĀREJA**

**14.1.** Uzņēmējam ir tiesības Līguma izpildē iesaistīt apakšuzņēmējus, saskaņā ar tā Procedūrā iesniegto piedāvājumu. Uzņēmējs, iesaistot apakšuzņēmējus, uzņemas atbildību par apakšuzņēmēju darbību/bezdarbību tādā pašā mērā kā par savu darbību/bezdarbību. Apakšuzņēmēju iesaistīšana nevar būt pretrunā ar šī Līguma un Procedūras noteikumiem. Procedūrā neakceptētu apakšuzņēmēju piesaiste Darbu veikšanai, ja veicamo būvdarbu vai sniedzamo pakalpojumu vērtība ir vismaz 1% no kopējās Līguma vērtības ir pieļaujama tikai ar iepriekšēju Pasūtītāja rakstisku saskaņojumu. Uzņēmējs nodrošina, ka šajā Līgumā noteiktie pienākumi, īpaši tie, kas attiecas uz Eiropas Savienības piešķirtā līdzfinansējuma administrēšanu un kontroli (5.3.8., 5.3.34, 5.3.35., 7.14, 9.), kā arī atbilstību Eiropas Savienības līdzfinansējuma projektiem izvirzītajām publicitātes prasībām, attiecas arī uz apakšuzņēmēju.

#### **SUBCONTRACTORS AND TRANSFER OF OBLIGATIONS**

The Contractor shall be entitled to involve subcontractors in Contract performance in accordance with the bid submitted by the Contractor as part of the Procedure. In attracting subcontractors, the Contractor assumes liability for the actions/inaction of subcontractors to the same extent as for the actions/inaction of its own. Involvement of subcontractors shall not be inconsistent with the terms of this Contract or the Procedure. The involvement of subcontractors not accepted during the Procedure, if the value of the construction work to be performed or services to be provided exceed 1% of the total value of the Contract, shall be permissible only with the Client's prior approval given in writing. The Contractor shall ensure that the obligations stipulated in this Contract, especially those relating to the administration and control of EU co-funding (5.3.8, 5.3.34, 5.3.35, 7.14, 9), as well as conformity to the requirements of the publicity requirements for projects with EU co-funding, shall also apply to the subcontractor.

<p><b>14.2.</b> Uzņēmējs rakstiski paziņo Pasūtītājam par visiem apakšuzņēmēju līgumiem, kas noslēgti sakarā ar šo Līgumu. Šāds paziņojums neatbrīvo Uzņēmēju no jebkādas atbildības vai pienākumiem saskaņā ar šo Līgumu.</p>	<p>The Contractor shall notify the Client in writing about all subcontractor contracts that have been entered into in connection with this Contract. Such notification does not release the Contractor from any liability or obligations under this Contract.</p>
<p><b>14.3.</b> Uzņēmējs nedrīkst nodot citai personai pilnībā vai daļēji viņa saistības izrietošas no Līguma, izņemot gadījumu, ja ir saņemta iepriekšēja, rakstiska Pasūtītāja atļauja.</p>	<p>The Contractor may not transfer its rights and obligations under the Contract, in whole or in part, to any other party, except with the Client's prior approval given in writing.</p>
<p><b>15. NEPĀRVARAMA VARA (FORCE MAJEURE)</b></p>	<p><b>FORCE MAJEURE</b></p>
<p><b>15.1.</b> Puses ir atbrīvotas no atbildības par daļēju vai pilnīgu Līguma saistību nepildīšanu, ja saistību neizpilde ir radusies ārkārtēja rakstura apstākļu un nepārvaramas varas notikuma rezultātā, kura darbība sākusies pēc Līguma noslēgšanas, un kuru Puses nevarēja iepriekš paredzēt un novērst. Pie šādiem apstākļiem pieskaitāmi: ugunsnelaime, kara darbība, vispārēja avārija, dabas stihija, kā arī likumdevēja, izpildinstitūciju un tiesu darbības un to pieņemtie akti, kā arī citi apstākļi, kas nepakļaujas Pušu kontrolei un neiekļaujas to ietekmes robežās. Kompetentu iestāžu Projekta dokumentācijas saskaņojumu atteikums nav pieskaitāms šādiem apstākļiem.</p>	<p>The Parties shall be released from liability for full or partial failure to fulfil any obligations under this Contract if such failure occurs as a result of extraordinary and force majeure circumstances that have occurred after the signing of the Contract and that the Parties could not foresee or prevent. Such circumstances shall include: fire, warfare, global catastrophe, natural disaster, as well as actions of the legislator, executive institutions or courts, and acts adopted by them, or other circumstances that exceed the reasonable control and influence of the Parties. Refusal of approval for Design Documentation by competent authorities shall not be considered to be such circumstances.</p>
<p><b>15.2.</b> Pusei, kura atsaucas uz nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu darbību, 3 (trīs) dienu laikā rakstiski jāpaziņo otrai Pusei par šādiem apstākļiem un to cēloņiem, norādot iespējamo saistību izpildes termiņu.</p>	<p>The Party referring to force majeure circumstances shall, within 3 (three) days, notify the other Party in writing about such circumstances and the causes thereof, specifying the expected term for fulfilment of the obligations.</p>
<p><b>15.3.</b> Ja šādi apstākļi skar Uzņēmēju, un Pasūtītājs rakstiski nav norādījis savādāk, Uzņēmējam ir jāturpina pildīt Līguma saistības tik ilgi, cik tas ir praktiski saprātīgi, un jāmeklē saprātīgus alternatīvos veidus, kā nodrošināt Līguma saistību izpildi tādā mērā, kādā to nav ierobežojusi "Nepārvarama vara".</p>	<p>If such circumstances affect the Contractor, unless the Client has permitted otherwise in writing, the Contractor shall continue to perform its obligations under the Contract for as long as it is reasonably practicable and seek reasonable alternatives to ensuring the fulfilment of Contract obligations to such extent as is not limited by force majeure.</p>

<p><b>15.4.</b> Ja nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu dēļ Līguma izpilde kavējas ilgāk par 60 (sešdesmit) dienām, ikvienai no Pusēm ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu. Ja Līgums šādā kārtā tiek izbeigts, nevienai no Pusēm nav tiesību pieprasīt no otra zaudējumu atlīdzību.</p>	<p>If, due to force majeure circumstances, the fulfilment of the Contract is delayed for more than 60 (sixty) days, either Party shall have the right to terminate the Contract unilaterally. If the Contract is terminated in such manner, neither Party shall be entitled to require compensation of losses from the other Party.</p>
<p><b>16. MAKSATNESPĒJA UN TIESISKĀS AIZSARDZĪBAS PROCESS</b></p>	<p><b>INSOLVENCY AND LEGAL PROTECTION PROCEDURE</b></p>
<p><b>16.1.</b> Jebkura Puse var jebkurā laikā izbeigt Līgumu ar 3 (trīs) dienu iepriekšēju rakstisku paziņojumu otrai Pusei bez kādas kompensācijas šai Pusei, ja otra Puse bankrotē vai kļūst maksātnespējīga, pie tam šāda Līguma izbeigšana neietekmē un neatceļ nekādas rīcības tiesības vai līdzekļus, kuri radušies vai pēc tam radīsies par labu Pasūtītājam.</p>	<p>Either Party may terminate the Contract at any time by notifying the other Party 3 (three) days in advance in writing without any compensation to that Party, provided that the other Party goes bankrupt or becomes insolvent; furthermore, such termination of the Contract shall not affect or void any right or means of action which have arisen or may later arise for the benefit of the Client.</p>
<p><b>16.2.</b> Uzņēmējam ir divu dienu laikā jāinformē un jāiesniedz Pasūtītājam tiesiskās aizsardzības procesa pasākumu plāns, ja Līguma izpildes gaitā tiek uzsākts tiesiskās aizsardzības process.</p>	<p>If a legal protection procedure is initiated during Contract performance, the Contractor shall, within two days, notify the Client of a plan of legal protection procedure measures and submit it to the Client.</p>
<p><b>17. STRĪDU ATRISINĀŠANA</b></p>	<p><b>DISPUTE RESOLUTION</b></p>
<p>Jebkurš strīds, domstarpība vai prasība, kas izriet no šī Līguma, kas skar to vai tā pārkāpšanu, izbeigšanu vai spēkā neesamību, un kuru Puses nav savstarpēji atrisinājušas 30 (trīsdesmit) dienu laikā, tiks galīgi izšķirts saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem, Latvijas Republikas tiesā pēc piekritības.</p>	<p>Any dispute, disagreement, or claim that arises from this Contract, that concerns the Contract, its violation, termination, or invalidity, provided that the Parties have not resolved it on their own within 30 (thirty) days, shall be referred for final resolution in accordance with Latvian law to the court of relevant jurisdiction of the Republic of Latvia.</p>
<p><b>18. VALDOŠĀ VALODA</b></p>	<p><b>PREVAILING LANGUAGE</b></p>
<p>Līgums ir noslēgts latviešu valodā. Atsevišķas Līguma daļas, t.i. Iekārtu tehniskās specifikācijas ir pievienotas Līgumam angļu valodā. Visai sarakstei un dokumentiem, kas attiecas uz Līgumu un ar kuriem Puses apmainās, jānotiek latviešu valodā. Transporta dokumenti, bankas galvojumi un cita dokumentācija, ko izdod ārvalstīs reģistrētas sabiedrības, var būt angļu valodā.</p>	<p>The Contract has been drawn up in Latvian. Individual parts of the Contract, i.e. the technical specifications of Equipment appended to the Contract, are in English. All correspondence and documents pertaining to the Contract and to be communicated by the Parties shall be in Latvian. Transportation documents, bank guarantees, and other documentation issued by companies registered abroad may be in English.</p>

## **19. PIEMĒROJAMĀ LIKUMDOŠANA**

Visi jautājumi, kas nav noregulēti šajā Līgumā, tiek risināti saskaņā ar Latvijas Republikā spēkā esošajiem tiesību aktiem.

## **APPLICABLE LAW**

All matters not regulated in the Contract shall be governed by the applicable law of the Republic of Latvia.

## **20. SARAKSTE**

**20.1.** Jebkuram paziņojumam, ko viena Puse iesniedz otrai saistībā ar Līgumu, ir jābūt iesniegtam personīgi vai nosūtītam pa pastu ierakstītā sūtījumā uz adresi, kas norādīta Līgumā.

## **CORRESPONDENCE**

Any notification that one Party submits to the other Party in connection with the Contract shall be submitted in person or sent by registered mail to the address specified in the Contract.

**20.2.** Visi paziņojumi Līguma sakarā nosūtāmi uz šajā Līgumā norādītajām Pušu adresēm, un tiek uzskatīti par saņemtiem, kad nogādāti personīgi vai ar kurjeru, vai 4 (četras) darba dienas pēc tam, kad nosūtīti pa pastu Latvijas Republikas teritorijā ierakstītā vēstulē. Mainot savu nosaukumu, adresi vai citus rekvizītus katra Puse apņemas 7 (septiņu) dienu laikā paziņot otrai Pusei par izmaiņām, pretējā gadījumā par saņemtiem uzskatāmi uz šajā Līgumā norādīto, vai pēdējo paziņoto adresi nosūtītie paziņojumi.

All notices in connection with the Contract shall be sent to the addresses of the Parties indicated in this Contract and shall be considered received when delivered in person or via courier or within 4 (four) working days after being sent by registered mail within the territory of Latvia. In the event that a Party changes its name, address, or other details, the Party shall notify the other Party about the changes within 7 (seven) days; otherwise, notifications sent to the address indicated in this Contract or the last notified address shall be considered received.

## **21. FIZISKO PERSONU DATU AIZSARDZĪBA**

**21.1.** Pusēm ir tiesības apstrādāt no otras Puses iegūtos fizisko personu datus tikai ar mērķi nodrošināt Līgumā noteikto saistību izpildi, ievērojot tiesību normatīvajos aktos noteiktās prasības šādu datu apstrādei un aizsardzībai.

## **PERSONAL DATA PROTECTION**

The Parties shall have the right to process the personal data received from the other Party only for the purpose of ensuring the performance of obligations under the Contract, complying with the statutory requirements for processing and protection of such data.

**21.2.** Puse, kura nodod otrai Pusei fizisko personu datus apstrādei, atbild par piekrišanu iegūšanu no attiecīgajiem datu subjektiem.

The Party disclosing personal data to the other Party for processing shall be responsible for obtaining the consent of the relevant data subjects.

**21.3.** Puses apņemas nenodot tālāk trešajām personām no otras Puses iegūtos fizisko personu datus, izņemot gadījumus, kad Līgumā ir noteikts citādi vai tiesību normatīvie akti paredz šādu datu nodošanu, vai to pieprasa Eiropas Komisija, Inovācijas un tīklu izpildaģentūra, Eiropas birojs krāpšanas apkarošanai, Eiropas revīzijas palāta un citas

The Parties shall not provide the personal data received from the other Party to third parties except in cases where it is agreed otherwise in the Contract or where such provision of data is a statutory requirement, or if it is required by the European Commission, Innovation and Networks Executive Agency, European Anti-Fraud Office, European Court of Auditors, and

Eiropas Savienības kompetentās institūcijas saistībā ar Eiropas Savienības piešķirtā līdzfinansējuma administrēšanu un kontroli.

other competent institutions of the European Union in connection with the administration and control of the co-funding granted by the European Union.

**21.4.** Ja saskaņā ar tiesību normatīvajiem aktiem Pusei var rasties pienākums nodot tālāk trešajām personām no otras Puses iegūtos fizisko personu datus, tas pirms šādu datu nodošanas informē par to otru Pusi, ja vien tiesību normatīvie akti to neaizliedz.

Should a Party be under a statutory obligation to disclose the personal data received from the other Party to a third party, it shall inform the other Party before the disclosure of such data, unless it is prohibited by law.

**21.5.** Puses apņemas veikt normatīvajos aktos noteiktos fizisko personu datu aizsardzības pasākumus, kā arī pēc otras Puses pieprasījuma iznīcināt no otras Puses iegūtos fizisko personu datus, ja izbeidzas nepieciešamība tos apstrādāt šī Līguma izpildes nodrošināšanai.

The Parties shall take the personal data protection measures required by law and, upon the request of the other Party, destroy the personal data received from the other Party if it becomes unnecessary to process the data for the purpose of ensuring performance of this Contract.

## **22. LĪGUMA INFORMĀCIJAS PIELIETOŠANA**

Puses vienojas, ka šis Līgums kopā ar tā pielikumiem, kā arī Līguma izpildes laikā iegūtā informācija ir konfidenciāla, izņemot šī Līguma priekšmetu, termiņu, Līguma cenu un Puses, un šī informācija nedrīkst tikt izpausta trešajām personām. Šajā punktā noteiktie ierobežojumi neattiecas uz gadījumiem, kad kādai no Pusēm informācija ir jāpublisko saskaņā ar Latvijas Republikā spēkā esošiem tiesību normatīvajiem aktiem vai tā jānodod Puses algoto padomnieku (auditori, juridisko pakalpojumu sniedzēji utt.) rīcībā, nodrošinot tālāku konfidencialitātes prasību ievērošanu, vai to pieprasa Eiropas Komisija, Inovācijas un tīklu izpildaģentūra, Eiropas birojs krāpšanas apkarošanai, Eiropas revīzijas palāta un citas Eiropas Savienības kompetentās institūcijas saistībā ar Eiropas Savienības piešķirtā līdzfinansējuma administrēšanu vai kontroli. Konfidencialitātes noteikumam nav laika ierobežojuma un uz to neattiecas šī Līguma darbības termiņš.

## **USE OF CONTRACT INFORMATION**

The Parties agree that the Contract with its annexes as well as the information obtained during the performance of the Contract, except the subject, term, and Parties of the Contract and the Contract Price, are confidential, and this information may not be disclosed to third parties. The restrictions specified in this section shall not apply to cases where either of the Parties must make information public pursuant to the applicable law of the Republic of Latvia or where it must be provided to the hired advisors (auditors, legal counsel, etc.) of a Party, ensuring continued compliance with the confidentiality requirements, or where it is required by the European Commission, Innovation and Networks Executive Agency, European Anti-Fraud Office, European Court of Auditors, and other competent institutions of the European Union in connection with the administration and control of the co-funding granted by the European Union. The duration of the confidentiality provision shall be indefinite and not subject to the duration of the Contract.



## **23. NODEVAS UN NODOKĻI**

**23.1.** Pievienotās vērtības nodokli (PVN) maksā Pasūtītājs vai Uzņēmējs atbilstoši normatīvajiem aktiem. Uzņēmējs par sniegto pakalpojumu izraksta rēķinu atbilstoši likuma „Par pievienotās vērtības nodokli” nosacījumiem un pilnībā atbild par izvēlēto PVN apmaksas metodes (tiešo vai reverso) piemērošanu noteiktām pakalpojumu un preču kategorijām.

**23.2.** Visus nodokļus un valsts vai pašvaldību noteiktās nodevas, izņemot pievienotās vērtības nodokli par šī Līguma ietvaros izpildītajiem darbiem, kas jāmaksā saistībā ar šajā Līgumā noteikto darbu izpildi, maksā Uzņēmējs, ja Puses nav vienojušies citādi.

**24.** Līgums parakstīts divos eksemplāros, katrs uz 42 (četrdesmit divām) lapām, pa vienam eksemplāram katrai Pusei. Līgumam pievienoti un par tā neatņemamu sastāvdaļu ir uzskatāmi 4 (četri) pielikumi:

**24.1.** Pielikums Nr. 1 “Cenu saraksts” uz 30 (trīsdesmit) lapām;

**24.2.** Pielikums Nr. 2 “Tehniskais uzdevums”, ar pielikumiem uz 149 (viens simts četrdesmit deviņām) lapām, Tehniskā uzdevuma pielikums – “110/330 kV līnijas “Ventspils-Tume-Imanta” trases priekšprojekta plāni” 1 (vienā) CD-ROM diskā, visu CD-ROM diskā ierakstīto datu kontrolsumma, kas aprēķināta, izmantojot SHA-256 algoritmu: 618ADD467619709CB2D9751A3AC15E8917AFE8A681EBCA6CAB133DBB712AE216;

**24.3.** Pielikums Nr. 3 “Darbu izpildes kalendārais grafiks” uz 15 (piecpadsmit) lapām;

**24.4.** Pielikums Nr. 4 “Līguma izpildē iesaistītā personāla un apakšuzņēmēju saraksts” uz 5 (piecām) lapām.

## **TAXES AND DUTIES**

Value Added Tax (VAT) shall be paid by the Client or the Contractor in accordance with the applicable law. The Contractor shall issue an invoice for performed Works in accordance with the provisions of the Law on Value Added Tax and shall be fully responsible for the application of the selected VAT payment method (direct or reverse) to specific categories of goods and services.

Any taxes and state or municipal duties payable in connection with performance of the Works specified in this Contract, except Value Added Tax for works performed under this Contract, shall be paid by the Contractor, unless the Parties agree otherwise.

The Contract has been signed in two copies on 42 (forty two) pages, one copy for each Party. The Contract has 4 (four) annexes which constitute integral part of the Contract:

Annex No.1 “Price Sheet”, on 30 (thirty) pages;

Annex No.2 “Design Specifications” with Annexes on 149 (one hundred forty nine) pages, Annex “Corridor layout (preliminary design) of the 110/330 kV line Ventspils-Tume-Imanta on 1 (one) CD-ROM, checksum of all data on CD-ROM, calculated applying SHA-256 algorithm: 618ADD467619709CB2D9751A3AC15E8917AFE8A681EBCA6CAB133DBB712AE216;

Annex No.3 Work Performance Timetable, on 15 (fifteen) pages;

Annex No.4 List of personnel and subcontractors involved in Contract performance, on 5 (five) pages.

**Pasūtītāja rekvizīti:**

AS "Augstsprieguma tīkls"  
Dārziema iela 86, Rīga, LV-1073  
Tālrs.: +371 67728353;  
fakss: +371 67728858  
Vienotais reģ. Nr. 40003575567  
PVN maksātāja kods: LV40003575567  
Banka: AS "SEB banka"  
SWIFT: UNLALV2X  
Konta Nr. LV55UNLA0050000858505

**Details of the Client:**

Augstsprieguma tīkls AS  
Dārziema iela 86, Rīga, LV-1073  
Phone: +371 67728353; fax: +371 67728858.  
Unified reg. No. 40003575567  
VAT payer ID: LV40003575567  
Bank: SEB Banka AS  
SWIFT: UNLALV2X  
Account No. LV55UNLA0050000858505

**No Pasūtītāja puses:****For the Client:**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Uzņēmēja rekvizīti:**

"LEC, RECK un Empower" PS  
Lubānas iela 43, Rīga, LV-1073  
Tālrs.: +371 29199330;  
fakss: +371 67241503  
Vienotais reģ. Nr. 40103988684  
Banka: Nordea Bank AB Latvijas filiāle  
SWIFT: NDEALV2X  
Konta Nr.: LV65NDEA0000084743626

**Details of the Contractor:**

LEC, RECK un Empower PS  
Lubānas iela 43, Rīga, LV-1073  
Phone: +371 29199330; fax: +371 67241503  
Unified reg. No. 40103988684  
Bank: Nordea Bank AB Latvian branch  
SWIFT: NDEALV2X  
Account No. LV65NDEA0000084743626

**No Uzņēmēja puses:****For the Contractor:**

"LEC, RECK un Empower" PS vārdā:

In the name of "LEC, RECK un Empower" PS:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Informācija par līguma parakstītājiem un kontaktpersonām netiek publicēta saskaņā ar fizisko personu datu aizsardzības normatīvo aktu prasībām.